



Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 26/08/2021

Year 60
Official Gazette n° Special of
26/08/2021

60^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
26/08/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 100/01 ryo ku wa 26/08/2021

Iteka rya Perezida rigenga Inama Mpuzabikorwa ishinze gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi.....3

N° 100/01 of 26/08/2021

Presidential Order governing the Coordination Council responsible for preventing and fighting money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction3

N° 100/01 du 26/08/2021

Arrêté Présidentiel régissant le Conseil de Coordination chargé de la prévention et de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.....3

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N° 018/03 ryo ku wa 26/08/2021

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigenga Komite y'Igihugu ishinze kurwanya iterabwoba.....20

N° 018/03 of 26/08/2021

Prime Minister's Order governing the National Counter-Terrorism Committee.....20

N° 018/03 du 26/08/2021

Arrêté du Premier Ministre régissant le Comité National contre le terrorisme.....20

C. Amabwiriza/Instructions/Règlements

N° 001/FIC/2021 yo ku wa 26/08/2021

Amabwiriza ku bihano mu by'imari birebana n'iterabwoba, gutera inkunga iterabwoba, n'ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi no kuritera inkunga.....47

N° 001/FIC/2021 of 26/08/2021

Regulations on targeted financial sanctions related to terrorism, terrorist financing, and proliferation of weapons of mass destruction and its financing.....47

N° 001/FIC/2021 du 26/08/2021

Règlements sur les sanctions financières ciblées relatives au terrorisme, au financement du terrorisme et à la prolifération des armes de destruction massive et son financement.....47

N° 002/FIC/2021 yo ku wa 26/08/2021

Amabwiriza yerekeye imenyekanisha ku mupaka ry'amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite74

N° 002/FIC/2021 of 26/08/2021

Regulations relating to the declaration of cross border cash or bearer negotiable instruments74

N° 002/FIC/2021 du 26/08/2021

Règlements relatifs à la déclaration d'espèces ou d'instruments négociables au porteur transfrontaliers.....74

ITEKA RYA PEREZIDA N° 100/01 RYO KU WA 26/08/2021 RIGENGA INAMA MPUZABIKORWA ISHINZWE GUKUMIRA NO KURWANYA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije <u>UMUTWE WA II:</u> IMITERERE Y'INAMA MPUZABIKORWA <u>Ingingo ya 2:</u> Abagize Inama Mpuzabikorwa <u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'Inama Mpuzabikorwa <u>UMUTWE WA III:</u> IMIKORERE Y'INAMA MPUZABIKORWA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Inama	PRESIDENTIAL ORDER N° 100/01 OF 26/08/2021 GOVERNING THE COORDINATION COUNCIL RESPONSIBLE FOR PREVENTING AND FIGHTING MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>CHAPTER II:</u> ORGANISATION OF THE COORDINATION COUNCIL <u>Article 2:</u> Composition of the Coordination Council <u>Article 3:</u> Responsibilities of the Coordination Council <u>CHAPTER III:</u> FUNCTIONING OF THE COORDINATION COUNCIL <u>Section One:</u> Meeting of the Coordination	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 100/01 DU 26/08/2021 RÉGISSANT LE CONSEIL DE COORDINATION CHARGÉ DE LA PRÉVENTION ET DE LA LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX, LE FINANCEMENT DU TERRORISME ET LE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté <u>CHAPITRE II:</u> ORGANISATION DU CONSEIL DE COORDINATION <u>Article 2:</u> Composition du Conseil de Coordination <u>Article 3:</u> Attributions du Conseil de Coordination <u>CHAPITRE III:</u> FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DE COORDINATION <u>Section première:</u> Réunion du Conseil de
---	--	--

Mpuzabikorwa	Council	Coordination
<u>Ingingo ya 4:</u> Itumizwa ry’Inama y’Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 4:</u> Convening the meeting of the Coordination Council	<u>Article 4:</u> Convocation de la réunion du Conseil de Coordination
<u>Ingingo ya 5:</u> Iterana ry’inama y’Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 5:</u> Holding of a meeting of the Coordination Council	<u>Article 5:</u> Tenue de la réunion du Conseil de Coordination
<u>Ingingo ya 6:</u> Gutumira mu nama y’Inama Mpuzabikorwa umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 6:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Coordination Council	<u>Article 6:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil de Coordination
<u>Ingingo ya 7:</u> Ifatwa ry’ibyemezo	<u>Article 7:</u> Decision making	<u>Article 7:</u> Prise de décisions
<u>Ingingo ya 8:</u> Ishyikirizwa ry’ibyemezo by’Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 8:</u> Submission of decisions of the Coordination Council	<u>Article 8:</u> Transmission des décisions du Conseil de Coordination
<u>Ingingo ya 9:</u> Raporo y’ibikorwa y’Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 9:</u> Activity report of the Coordination Council	<u>Article 9:</u> Rapport d’activités du Conseil de Coordination
<u>Icyiciro cya 2:</u> Akanama ka Tekiniki k’Inama Mpuzabikorwa	<u>Section 2:</u> Technical Committee of the Coordination Council	<u>Section 2:</u> Comité Technique du Conseil de Coordination
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Akanama ka tekiniiki	<u>Article 10:</u> Composition of the technical Committee	<u>Article 10:</u> Composition du Comité technique
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z’Akanama ka Tekiniki	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Technical Committee	<u>Article 11:</u> Attributions du Comité Technique
<u>Ingingo ya 12:</u> Inama z’Akanama ka	<u>Article 12:</u> Meetings of the Technical	<u>Article 12:</u> Réunions du Comité Technique

Tekiniki	Committee	
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga bw’Inama Mpuzabikorwa	<u>Section 3:</u> Secretariat of the Coordination Council	<u>Section 3:</u> Secrétariat du Conseil de Coordination
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubunyamabanga bw’Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 13:</u> Secretariat of the Coordination Council	<u>Article 13:</u> Secrétariat du Conseil de Coordination
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z’Ubunyamabanga bw’Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Secretariat of Coordination Council	<u>Article 14:</u> Attributions du Secrétariat du Conseil de Coordination
<u>Icyiciro cya 4:</u> Ingengo y’imari y’ibikorwa	<u>Section 4:</u> Operating budget	<u>Section 4:</u> Budget de fonctionnement
<u>Ingingo ya 15:</u> Ingengo y’Imari y’Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 15:</u> Budget of the Coordination Council	<u>Article 15:</u> Budget du Conseil de Coordination
<u>Ingingo ya 16:</u> Umushahara n’ibindi bihembo	<u>Article 16:</u> Remuneration and other benefits	<u>Article 16:</u> Rémunération et autres avantages
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 17:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 17:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 17:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent Arrêté
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 100/01 RYO KU WA 26/08/2021 RIGENGA INAMA MPUZABIKORWA ISHINZWE GUKUMIRA NO KURWANYA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176; Dushingiye ku Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27; Bisabwe na Minisitiri w'Imari	PRESIDENTIAL ORDER N° 100/01 OF 26/08/2021 GOVERNING THE COORDINATION COUNCIL RESPONSIBLE FOR PREVENTING AND FIGHTING MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176; Pursuant to the Law N° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended to date, especially in Article 27; On proposal by the Minister of Finance and	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 100/01 DU 26/08/2021 RÉGISSANT LE CONSEIL DE COORDINATION CHARGÉ DE LA PRÉVENTION ET DE LA LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX, LE FINANCEMENT DU TERRORISME ET LE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176; Vu la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 27; Sur proposition du Ministre des Finances et de
--	--	---

n'Igenamigambi; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/08/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena abagize Inama Mpuzabikorwa ishinze gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, yitwa "Inama Mpuzabikorwa" mu ngingo zikurikira. Rigena kandi imiterere, n'imikorere byayo. <u>UMUTWE WA II:</u> IMITERERE Y'INAMA MPUZABIKORWA <u>Ingingo ya 2:</u> Abagize Inama Mpuzabikorwa Inama Mpuzabikorwa igizwe n'abantu bakurikira:	Economic Planning; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/08/2021; HAVE ORDERED AND ORDER: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines members of the Coordination Council responsible for preventing and fighting money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, hereinafter referred to as "Coordination Council". It also determines its organization and functioning. <u>CHAPTER II: ORGANISATION OF THE COORDINATION COUNCIL</u> <u>Article 2:</u> Composition of the Coordination Council The Coordination Council is composed of the following members:	la Planification Économique; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/08/2021; AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS: <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine les membres du Conseil de coordination chargé de la prévention et de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, ci-après dénommé «Conseil de Coordination». Il détermine également son organisation et son fonctionnement. <u>CHAPITRE II: ORGANISATION DU CONSEIL DE COORDINATION</u> <u>Article 2:</u> Composition du Conseil de Coordination Le Conseil de Coordination est composé des membres suivants:
---	--	---

Official Gazette n° Special of 26/08/2021

1° Minisitiri ufite imari mu nshingano, Perezida;	1° Minister in charge of Finance, Chairperson;	1° Ministre ayant les finances dans ses attributions, Président;
2° Guverineri Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda, Visi Perezida;	2° Deputy Governor of the National Bank of Rwanda, the Vice-Chairperson;	2° Gouverneur Adjoint de la Banque Nationale du Rwanda, Vice-Président ;
3° Umukuru w'Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere;	3° Chief Executive Officer of Rwanda Governance Board;	3° Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais de la Gouvernance ;
4° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane;	4° Executive Director of Capital Market Authority of Rwanda;	4° Directeur Général de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda ;
5° Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;	5° Deputy Prosecutor General;	5° Procureur Général Adjoint ;
6° Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;	6° Director General of Financial Intelligence Centre;	6° Directeur Général du Centre de Renseignement Financier ;
7° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;	7° Director General of Immigration and Emigration;	7° Directeur Général de l'Immigration et de l'Émigration ;
8° Umuyobozi Mukuru ushinzwe ubugenzacyaha mu Rwego rw'Igihugu rushizwe Ubugenzacyaha;	8° Director General in charge of Criminal Investigation in Rwanda Investigation Bureau;	8° Directeur Général chargé d'enquête criminelle au sein de l'Office Rwandais d'Investigation ;
9° Komiseri ushinzwe kurwanya magendu n'ibyaha byateguwe muri Polisi y'u Rwanda;	9° Commissioner for Anti-Smuggling and Organized Crimes in Rwanda National Police;	9° Commissaire à la lutte contre la contrebande et la criminalité organisée au sein de la Police Nationale du Rwanda ;

10° Komiseri ushinzwe Imisoro ya Gasutamo mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro; 11° Umwanditsi Mukuru mu Rwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda. <u>Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama Mpuzabikorwa</u> Inama Mpuzabikorwa ifite inshingano zikurikira: 1° gushyiraho ingamba, politiki n'ibikorwa bijyanye no gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kimbuzi; 2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba na politiki bijyanye no gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kimbuzi; 3° gushyiraho uburyo bwo kunoza imikoranire y'inzego mu guhanahana	10° Commissioner for Customs Services in Rwanda Revenue Authority; 11° Registrar General in Rwanda Development Board. <u>Article 3: Responsibilities of the Coordination Council</u> The Coordination Council has the following responsibilities: 1° to develop strategies, policies and actions related to preventing and fighting money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction; 2° to monitor the implementation of strategies and policies related to preventing and fighting money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction; 3° develop measures to strengthen inter-agency collaboration to ease information	10° Commissaire chargé des Services des Douanes au sein de l'Office Rwandais des Recettes; 11° Registraire Général au sein de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda. <u>Article 3: Attributions du Conseil de Coordination</u> Le Conseil de Coordination a les attributions suivantes: 1° élaborer les stratégies, les politiques et les actions relatives à la prévention et à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive; 2° faire le suivi de l'exécution des stratégies et des politiques relatives à la prévention et à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive; 3° élaborer des mesures de renforcer la collaboration entre les institutions afin de
--	---	--

amakuru hagamijwe gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi; 4° guhuza ibikorwa no guhanahana amakuru hagati y'abayigize n'izindi nzego. UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INAMA MPUZABIKORWA Icyiciro cya mbere: Inama y'Inama Mpuzabikorwa Ingingo ya 4: Itumizwa ry'Inama y'Inama Mpuzabikorwa Inama y'Inama Mpuzabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi wayo cyangwa Umuyobozi wayo Wungirije iyo Umuyobozi adahari. Abagize Inama Mpuzabikorwa batumirwa mu nama yayo nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko inama iterana hakoreshejwe urwandiko rw'ubutumire rukubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa ruherekajwe n'inyandiko zizifashishwa mu nama.	sharing in preventing and countering money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction; 4° to coordinate activities and exchange information between its members and other institutions. CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COORDINATION COUNCIL Section One: Meeting of the Coordination Council Article 4: Convening the meeting of the Coordination Council The meeting of the Coordination Council is convened and chaired by the Chairperson or the Deputy Chairperson in absence of the Chairperson. Members of the Coordination Council are invited to its meeting at least fourteen (14) days before the date of the meeting through an invitation letter that contains the agenda accompanied by working documents.	faciliter l'échange d'informations pour la prévention et la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive; 4° coordonner les activités et échanger les informations entre ses membres et les autres institutions. CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DE COORDINATION Section première: Réunion du Conseil de Coordination Article 4: Convocation de la réunion du Conseil de Coordination La réunion du Conseil de Coordination est convoquée et présidée par le Président ou le Vice-président, en cas d'absence du Président. Les membres du Conseil de Coordination sont invités à sa réunion au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion par voie de lettre d'invitation indiquant l'ordre du jour accompagnée des documents de travail.
--	---	--

<u>Ingingo ya 5:</u> Iterana ry'inama y'Inama Mpuzabikorwa Inama y'Inama Mpuzabikorwa iterana inshuro ebyiri (2) mu mwaka n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa. Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama Mpuzabikorwa iterane ni nibura ubwiganze busesuye bw'abayigize. Mu gihe umubare w'ubwiganze utabonetse, inama yimurirwa ku yindi tariki yemeranyijweho n'abari bitabiriye inama. Iyo kuri uwo munsu ubwiganze busesuye butabonetse ku nshuro ya kabiri, inama iterana hatitawe ku mubare w'abaje mu nama. Abagize Inama Mpuzabikorwa bitabira inama ubwabo. Uguhagararirwa ntikwemewe. <u>Ingingo ya 6:</u> Gutumira mu nama y'Inama Mpuzabikorwa umuntu ushobora kuyungura inama Inama Mpuzabikorwa ishobora gutumira mu nama yayo umuntu ibona ko yayiha ibisobanuro cyangwa ko yayungura inama ku ngingo iri ku murongo w'ibyigwa.	<u>Article 5:</u> Holding of a meeting of the Coordination Council The meeting of the Coordination Council is held twice a year and whenever deemed necessary. The quorum for the meeting of the Coordination Council to be held is at least the absolute majority of members. On the contrary, the meeting is postponed to the date agreed upon by the members present. If the quorum is not met for the second time, the meeting is held regardless of the number of members present. The members of the Coordination council attend themselves the meeting. No delegation is allowed. <u>Article 6:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Coordination Council The Coordination Council may invite in its meeting a resource person from whom it may seek clarifications or advice on a certain issue on the agenda.	<u>Article 5:</u> Tenue de la réunion du Conseil de Coordination La réunion du Conseil de Coordination se tient deux (2) fois par an et chaque fois que de besoin. Le quorum pour la tenue de la réunion du Conseil de Coordination est d'au moins la majorité absolue de ses membres. Dans le cas contraire, la réunion est reportée à la date convenue par les membres présents. Si le quorum n'est pas atteint pour la deuxième fois, la réunion se tient quel que soit le nombre de membres présents. Les membres du Conseil de Coordination participent en personne à la réunion. Aucune représentation n'est admise. <u>Article 6:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil de Coordination Le Conseil de Coordination peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des éclaircissements ou conseils sur un point inscrit à l'ordre du jour.
---	---	--

Uwatumiwe ntiyemerewe kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. Atanga gusa ibitekerezo ku ngingo zerekanywe n'ibyo yasabwe gutangaho inama.	The invitee is allowed neither to participate in the decision making, nor to follow debates on other items on the agenda. He or she only contributes to the discussion on items for which clarifications or advice are sought.	La personne invitée n'est autorisée ni à participer à la prise de décision, ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. Elle contribue uniquement aux débats requérant ses éclaircissements ou conseils.
<u>Ingingo ya 7: Ifatwa ry'ibyemezo</u>	<u>Article 7: Decision making</u>	<u>Article 7: Prise de décisions</u>
Ibyemezo by'Inama Mpuzabikorwa bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama. Iyo nta bwiganze bw'amajwi bubonetse, ijwi ry'uyoboye inama rikemura impaka.	The decisions of the Coordination Council are made by consensus. If consensus is not reached, decisions are made by absolute majority of votes of members present. In case of tie, the Chairperson of the meeting has the casting vote.	Les décisions du Conseil de Coordination sont prises par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, le président de la réunion a une voix prépondérante.
<u>Ingingo ya 8: Ishyikirizwa ry'ibyemezo by'Inama Mpuzabikorwa</u>	<u>Article 8: Submission of decisions of the Coordination Council</u>	<u>Article 8: Transmission des décisions du Conseil de Coordination</u>
Ibyemezo by'Inama Mpuzabikorwa bishyikirizwa Minisitiri w'Intebe mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi uhaye igihe inama yabereye.	The decisions of the Coordination Council are submitted to the Prime Minister within ten (10) working days from the date of the meeting.	Les décisions du Conseil de Coordination sont transmises au Premier Ministre dans les dix (10) jours ouvrables à compter de la date de la réunion.
<u>Ingingo ya 9: Raporo y'ibikorwa y'Inama Mpuzabikorwa</u>	<u>Article 9: Activity report of the Coordination Council</u>	<u>Article 9: Rapport d'activités du Conseil de Coordination</u>
Inama Mpuzabikorwa ikora raporo y'ibikorwa by'umwaka ikayishyikiriza Perezida wa Repubulika, ikagera kopi Minisitiri	The Coordination Council produces its annual report of activities and submit it to the President of the Republic with a copy to the	Le Conseil de Coordination prépare et transmet son rapport d'activités annuel au Président de la République avec copie au Premier Ministre

w'Intebe bitarenze ukwezi kwa kabiri k'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira uwakorewe raporo. <u>Icyiciro cya 2: Akanama ka Tekiniki k'Inama Mpuzabikorwa</u> <u>Ingingo ya 10: Abagize Akanama ka tekiniki</u> Akanama ka tekiniki kagizwe n'abatekinisiye baturuka mu nzego zivamo abagize Inama Mpuzabikorwa. Buri rwego rwavuyemo umwe mu bagize Inama Mpuzabikorwa rugena umutekenisiye umwe uruhagararira mu Kanama ka Tekiniki. <u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Akanama ka Tekiniki</u> Akanama ka Tekiniki gafite inshingano zikurikira: 1° gutegura imishinga ya politiki n'ingamba bijyanye no gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari	Prime Minister not later than the second month of the fiscal year following the one reported on. <u>Section 2: Technical Committee of the Coordination Council</u> <u>Article 10: Composition of the technical Committee</u> The Technical Committee is composed of technicians from the institutions which provide members to the Coordination Council. Each institution which provided a member to the Coordination Council appoints a technician to represent it in the Technical Committee. <u>Article 11: Responsibilities of the Technical Committee</u> The Technical Committee has the following responsibilities: 1° prepare draft policies and strategies related to the prevention and fighting money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of	dans un délai ne dépassant pas le deuxième mois de l'exercice fiscal suivant celui qui fait l'objet du rapport. <u>Section 2: Comité Technique du Conseil de Coordination</u> <u>Article 10: Composition du Comité technique</u> Le Comité Technique est composé de techniciens provenant des institutions qui donnent les membres au Conseil de Coordination. Chaque institution ayant donnée un membre du Conseil de Coordination nomme un technicien pour la représenter au Comité Technique. <u>Article 11: Attributions du Comité Technique</u> Le Comité Technique a les attributions suivantes: 1° préparer les projets de politiques et de stratégies relatives à la prévention et à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le
---	--	--

za kimbuzi no kuyishyikiriza Inama Mpuzabikorwa;	mass destruction and present them to the Coordination Council;	financement de la prolifération des armes de destruction massive et les présenter au Conseil de Coordination;
2° gutegura uburyo bwo kunoza imikoranire y'inzezo mu guhanahana amakuru hagamijwe gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kimbuzi;	2° prepare measures to strengthen inter-agency collaboration to ease information sharing in preventing and countering money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	2° préparer des mesures de renforcer la collaboration entre les institutions afin de faciliter l'échange d'informations pour la prévention et la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive;
3° gusesengura ikibazo cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kimbuzi mu Rwanda hashingiwe ku mibare yagaragajwe muri raporo z'ibigo n'inzezo bitandukanye haba ku rwego rw'igihugu ndetse no ku rwego mpuzamahanga hagategurwa incamake ishyikirizwa Inama Mpuzabikorwa kugira ngo igire icyo ibikoraho.	3° analyse the issue of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction in Rwanda basing on data and statistics from reports of different institutions at both national and international level and prepare a summary to the Coordination Council for action.	3° analyser la question du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive au Rwanda en se basant sur les données et statistiques issues des rapports de différentes institutions au niveau national et international et préparer un résumé au Conseil de Coordination pour action;
4° gutegura no gusesengura ingingo zizaganirwaho mu nama y'Inama Mpuzabikorwa;	4° prepare and analyse the items to be discussed in the meeting of the Coordination Council;	4° préparer et analyser les points à discuter dans la réunion du Conseil de Coordination;
5° gukora indi mirimo yose ijyanye no gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera	5° perform such other duties related to the prevention and countering of money laundering, terrorism financing and	5° accomplir toute autre tâche en rapport avec la prévention et la lutte contre le blanchiment des capitaux, le financement

inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi yasabwa n'Inama Mpuzabikorwa. <u>Ingingo ya 12:</u> Inama z'Akanama ka Tekiniki Inama y'Akanama ka Tekiniki itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari, rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. <u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga bw'Inama Mpuzabikorwa <u>Ingingo ya 13:</u> Ubunyamabanga bw'Inama Mpuzabikorwa Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari ni rwo rushinzwe Ubunyamabanga bw'Inama Mpuzabikorwa. Umunyamabanga w'Inama Mpuzabikorwa ashirwaho hakurikijwe imiterere y'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari.	financing of proliferation of weapons of mass destruction as the Coordination Council may assign to it. <u>Article 12:</u> Meetings of the Technical Committee The Technical Committee meeting is convened and chaired by the Deputy Director General of the Financial Intelligence Centre quarterly and whenever necessary. <u>Section 3:</u> Secretariat of the Coordination Council <u>Article 13:</u> Secretariat of the Coordination Council The Financial Intelligence Centre is responsible for the Coordination Council Secretariat. The Secretary of the Coordination Council is appointed in accordance with the organizational structure of the Financial Intelligence Centre.	du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive que le Conseil de Coordination peut lui confier. <u>Article 12:</u> Réunions du Comité Technique La réunion du Comité technique est convoquée et présidée par le Directeur Général Adjoint du Centre de Renseignement Financier, une fois par trimestre et chaque fois que de besoin. <u>Section 3:</u> Secrétariat du Conseil de Coordination <u>Article 13:</u> Secrétariat du Conseil de Coordination Le Centre de Renseignement Financier assure le Secrétariat du Conseil de Coordination. Le Secrétaire du Conseil de Coordination est désigné en fonction de la structure des emplois au sein du Centre de Renseignement Financier.
---	---	---

Ingingo ya 14: z'Ubunyamabanga bw'Inama Mpuzabikorwa	Article 14: Responsibilities of the Secretariat of Coordination Council	Article 14: Attributions du Secrétariat du Conseil de Coordination
Ubunyamabanga bw'Inama Mpuzabikorwa bufite Inshingano zikurikira:	The Coordination Council Secretariat has the following responsibilities:	Le Secrétariat du Conseil de Coordination a les attributions suivantes:
1° gutegura inama z'Inama Mpuzabikorwa;	1° prepare meetings of the Coordination Council;	1° préparer les réunions du Conseil de Coordination;
2° gufata inyandikomvugo z'inama z'Inama Mpuzabikorwa;	2° take minutes of the meetings of the Coordination Council;	2° rédiger les procès-verbaux des réunions du Conseil de Coordination;
3° kwegeranya amakuru, ibarurishamibare na raporo za buri gihembwe n'iza buri mwaka, bijyanye no gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kimbuzi mu Rwanda no kubikorera incamake ihabwa abagize Akanama ka Tekiniki kugira ngo kabisesengure;	3° collect data, statistics and quarterly and annual reports, relating to prevention and countering money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction and make a summary for members of the Technical Committee for their analysis;	3° Collecter les données, statistiques et rapports trimestriels et annuels, relatifs à la prévention et la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, en faire une synthèse destinée aux membres du Comité Technique pour leurs analyses;
4° gukurikirana no gukora raporo ku ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Mpuzabikorwa;	4° make a follow up and produce a report on the implementation of resolutions of the Coordination Council;	4° faire le suivi et produire un rapport sur la mise en application des résolutions du Conseil de Coordination;
5° gutegura no gukurikirana ibikorwa by'Akanama ka Tekiniki;	5° prepare and follow up activities of the Technical Committee;	5° préparer et assurer le suivi des activités du Comité Technique;

6° kubika inyandiko zose zirebana n'Inama Mpuzabikorwa n'Akanama ka Tekiniki; 7° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama Mpuzabikorwa cyangwa n'Akanama ka Tekiniki mu rwego rujyanye n'inshingano zabyo. <u>Icyiciro cya 4: Ingengo y'imari y'ibikorwa</u> <u>Ingingo ya 15: Ingengo y'Imari y'Inama Mpuzabikorwa</u> Ingengo y'imari y'Inama Mpuzabikorwa itegurwa kandi igashyirwa mu ngengo y'imari y'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari. <u>Ingingo ya 16: Umushahara n'ibindi bihembo</u> Abagize Inama Mpuzabikorwa n'Akanama ka Tekiniki nta bihembo bahabwa, byaba ibijyanye n'ubunyamwuga, umushahara cyangwa ubundi bwoko bw'ibihembo.	6° keep all documents related to the Coordination Council and those of the Technical Committee; 7° carry out any other duties that may be given by the Coordination Council or by the Technical Committee related to their duties. <u>Section 4: Operating budget</u> <u>Article 15: Budget of the Coordination Council</u> The budget for the Coordination Council is prepared and included in the budget of the Financial Intelligence Centre. <u>Article 16: Remuneration and other benefits</u> Members of the Coordination Council and the Technical Committee do not receive any remuneration, whether by way of honorarium, salary or any other benefits.	6° conserver tous les documents relatifs au Conseil de Coordination et ceux du Comité Technique; 7° assumer toute autre tâche lui confiée par le Conseil de Coordination ou par le Comité Technique dans le cadre de leurs attributions. <u>Section 4: Budget de fonctionnement</u> <u>Article 15: Budget du Conseil de Coordination</u> Le budget du Conseil de Coordination est élaboré et intégré dans le budget du Centre de Renseignement Financier. <u>Article 16: Rémunération et autres avantages</u> Les membres du Conseil de Coordination et du Comité Technique ne reçoivent aucune rémunération, que ce soit sous forme d'honoraires, de salaire ou d'autres avantages.
---	--	--

<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 17:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 17:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté
Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 26/08/2021

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 018/03 RYO KU WA 26/08/2021 RIGENGA KOMITE Y'IGIHUGU ISHINZWE KURWANYA ITERABWOBA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>UMUTWE WA II:</u> IMITERERE, INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMITE <u>Ingingo ya 3:</u> Abagize Komite <u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano za Komite <u>Ingingo ya 5:</u> Ububasha bwa Komite <u>UMUTWE WA III:</u> IMIKORERE YA KOMITE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama za Komite	PRIME MINISTER'S ORDER N° 018/03 OF 26/08/2021 GOVERNING THE NATIONAL COUNTER-TERRORISM COMMITTEE <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Definitions <u>CHAPTER II:</u> ORGANISATION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMITTEE <u>Article 3:</u> Composition of the Committee <u>Article 4:</u> Responsibilities of the Committee <u>Article 5:</u> Powers of the Committee <u>CHAPTER III:</u> FUNCTIONING OF COMMITTEE <u>Section One:</u> Meetings of the Committee	ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 018/03 DU 26/08/2021 RÉGISSANT LE COMITÉ NATIONAL CONTRE LE TERRORISME <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2:</u> Définitions <u>CHAPITRE II:</u> ORGANISATION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU COMITÉ <u>Article 3:</u> Composition du Comité <u>Article 4:</u> Attributions du Comité <u>Article 5:</u> Pouvoirs du Comité <u>CHAPITRE III:</u> FONCTIONNEMENT DU COMITÉ <u>Section première:</u> Réunions du Comité
--	---	---

<u>Ingingo ya 6:</u> Itumizwa ry’Inama ya Komite	<u>Article 6:</u> Convening the meeting of the Committee	<u>Article 6:</u> Convocation de la réunion du Comité
<u>Ingingo ya 7:</u> Iterana ry’inama ya Komite	<u>Article 7:</u> Holding of a meeting of the Committee	<u>Article 7:</u> Tenue d’une réunion du Comité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bwo gushyira ku rutonde rw’ imbere mu Gihugu	<u>Section 2:</u> Procedure for domestic designation	<u>Section 2:</u> Procédure pour la désignation interne
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibishingirwaho mu gushyira ku rutonde	<u>Article 8:</u> Designation criteria	<u>Article 8:</u> Critères de désignation
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubusabe bw’ikindi gihugu bwo gushyira umuntu ku rutonde	<u>Article 9:</u> Foreign country request for designating a person	<u>Article 9:</u> Demande de désignation d’une personne par un État étranger
<u>Ingingo ya 10:</u> Gutangaza no kumenyekanisha ugushyira ku rutonde	<u>Article 10:</u> Publication and dissemination of designation	<u>Article 10:</u> Publication et communication de la désignation
<u>Ingingo ya 11:</u> Kumenyesha uwashyizwe ku rutonde	<u>Article 11:</u> Notification of designation	<u>Article 11:</u> Notification de la désignation
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba gusibwa ku rutonde no kwiambaza inkiko	<u>Article 12:</u> Appeal for reconsideration and court referral	<u>Article 12:</u> Recours pour modification et recours à la juridiction
<u>Ingingo ya 13:</u> Gusiba ku rutonde rw’igihugu	<u>Article 13:</u> Domestic delisting	<u>Article 13:</u> Radiation sur liste interne
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyo bwerekeye gushyira ku rutonde mpuzamahanga	<u>Section 3:</u> International designation procedure	<u>Section 3:</u> Procédure relative à la désignation internationale

<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha urutonde rw'ibihano by'umuryango w'abibumbye	<u>Article 14:</u> Dissemination of United Nations Sanctions list	<u>Article 14:</u> Diffusion de la liste des sanctions des Nations Unies
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubusabe bwo gushyira umuntu ku rutonde mpuzamahanga	<u>Article 15:</u> International designation proposal	<u>Article 15:</u> Proposition de la désignation internationale
<u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyesha uwashyizwe ku rutonde	<u>Article 16:</u> Notification of designation	<u>Article 16:</u> Notification de la désignation
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubusabe bwo gusibwa ku rutonde	<u>Article 17:</u> Request for delisting	<u>Article 17:</u> Demande de radiation
<u>Ingingo ya 18:</u> Ubusabe bwo gusiba ku rutonde abantu bapfuye n'ibigo bitakiriho	<u>Article 18:</u> Delisting requests for dead individuals and defunct entities	<u>Article 18:</u> Demandes de radiation pour les personnes décédées et les entités défunctes
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutangaza, kumenyesha, no kumenyekanisha ugusiba ku rutonde	<u>Article 19:</u> Publication, notification, and dissemination of delisting	<u>Article 19:</u> Publication, notification et diffusion de la radiation
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 20:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 20:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 21:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri keka	<u>Article 21:</u> Repealing provision	<u>Article 21:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 22:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 22:</u> Commencement	<u>Article 22:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 018/03 RYO KU WA 26/08/2021 RIGENGA KOMITE Y'IGIHUGU ISHINZWE KURWANYA ITERABWOBA Minisitiri w'Intebe; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176; Ashingiye ku Itegeko n° 46/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye kurwanya iterabwoba nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40 bis; Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/08/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE:	PRIME MINISTER'S ORDER N° 018/03 OF 26/08/2021 GOVERNING THE NATIONAL COUNTER-TERRORISM COMMITTEE The Prime Minister; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176; Pursuant to Law n° 46/2018 of 13/08/2018 on counter-terrorism as amended to date, especially in Article 40 bis; On proposal by the Minister of Justice and Attorney General; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/08/2021; ORDERS:	ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 018/03 DU 26/08/2021 RÉGISSANT LE COMITÉ NATIONAL CONTRE LE TERRORISME Le Premier Ministre; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176; Vu la Loi n° 46/2018 du 13/08/2018 relative à la lutte contre le terrorisme telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 40 bis; Sur proposition du Ministre de la Justice et Garde des Sceaux; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/08/2021; ARRÊTE:
--	---	---

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije Iri teka rigena abagize Komite y'Igihugu ishinze kurwanya iterabwoba, imiterere, imikorere, inshingano n'ububasha byayo, yitwa « Komite » mu ngingo zikurikira. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira: 1° gushyira ku rutonde: gushyira umuntu ku rutonde rw'Igihugu nk'ukora ibikorwa by'Iterabwoba cyangwa nk'umuterankunga wabyo cyangwa gushyira umuntu ku rutonde rw'ibihano rw'Umuryango w'Abibumbye bikozwe na Komite ishinze ibihano y'Umuryango w'Abibumbye ibifitiye ububasha; 2° gusiba ku rutonde: gusiba izina ry'umuntu ku rutonde rw'igihugu cyangwa ku rutonde rw'ibihano mpuzamahanga;	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines the composition, organization, functioning, responsibilities and powers of the National Counter Terrorism Committee, hereinafter referred to as "Committee". <u>Article 2:</u> Definitions In this Order, the following terms have the following definitions: 1° designation: listing a person at domestic level as a terrorist or terrorist financier or listing a person on the United Nations Sanctions list by a relevant United Nations Sanctions Committee; 2° delisting: write off a person's names from the domestic list or the international sanctions list;	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine la composition, l'organisation, le fonctionnement, les attributions et les pouvoirs du Comité national contre le terrorisme, ci-après dénommé « Comité ». <u>Article 2:</u> Définitions Dans le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes: 1° désignation: désignation d'une personne au niveau national en tant que terroriste ou financier de terrorisme ou la désignation d'une personne sur la liste des sanctions des Nations Unies par un Comité des sanctions des Nations Unies compétent; 2° radiation: effacer le nom d'une personne de la liste nationale ou de la liste internationale de sanctions;
---	---	--

3° urutonde rw'Igihugu: urutonde rw'abakora ibikorwa by'iterabwoba n'abaterankunga babyo rwateguwe kandi rwemejwe na Komite y'Igihugu ishinzwe kurwanya iterabwoba;	3° domestic list: the list of terrorists and terrorist financiers prepared and approved by the National Counter Terrorism Committee;	3° liste nationale: la liste de terroristes et de financiers de terrorisme préparée et approuvée par le Comité national de lutte contre le terrorisme;
4° imboni: umuntu ushyizweho mu Bunyamabanga bw'Umuryango w'Abibumbye hashingiwe ku cyemezo 1730 (2006) cy'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe Umutekano;	4° focal Point: the focal point established within the United Nations Secretariat under the United Nations Security Council Resolution 1730 (2006);	4° point focal: le point focal établi au sein du Secrétariat des Nations Unies en vertu de la résolution 1730 (2006) du Conseil de Sécurité des Nations Unies;
5° abashinzwe gutanga amakuru: abantu bagaragazwa ku rutonde ruteganyijwe mu Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;	5° reporting persons: persons whose list is provided for by Law N° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended to date;	5° personnes déclarantes: les personnes dont la liste est prévue dans la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée à ce jour;
6° urutonde rw'ibihano: Urutonde rw'ibihano 1267/1989 Al-Qaida, urutonde rw'ibihano rwa 1988 cyangwa urundi rutonde rusa n'izo rwashyizweho n'Akanama gashinzwe umutekano;	6° sanctions list: the 1267/1989 Al-Qaida sanctions list, the 1988 sanctions list or other similar list issued by the Security Council;	6° liste des sanctions: la liste des sanctions 1267/1989 Al-Qaida, la liste des sanctions de 1988 ou une autre liste semblable établie par le Conseil de Sécurité;
7° urwego rugenzura: urwego rushyiraho amabwiriza agenga abashinzwe gutanga amakuru,	7° supervisory authority: the authority regulating, supervising, controlling or	7° autorité de supervision: autorité qui réglemente, supervise, contrôle ou fait le

kubagenzura cyangwa gukurikirana imikorere yabo. UMUTWE WA II: IMITERERE, INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMITE <u>Ingingo ya 3: Abagize Komite</u> Komite igizwe n'aba bakurikira: 1° Umushinjacyaha Mukuru, Perezida; 2° Umunyamabanga Mukuru Wungirije w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenacyaha, Visi Perezida; 3° Guverineri Wungirije wa Banki Nkuru y'Igihugu; 4° Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Imari, Umwanditsi; 5° Umuyobozi Mukuru ushinze Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu; 6° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ububanyi n'amahanga n'Ubutwererane;	monitoring the functioning of reporting persons. CHAPTER II: ORGANISATION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMITTEE <u>Article 3: Composition of the Committee</u> The Committee is composed of the following members: 1° Prosecutor General, Chairperson; 2° Deputy Secretary General of Rwanda Investigation Bureau, Vice Chairperson; 3° Deputy Governor of the National Bank of Rwanda; 4° Director General of Financial Intelligence Centre, Rapporteur; 5° Director General of Immigration and Emigration in Rwanda; 6° Permanent Secretary in the Ministry of Foreign Affairs and international Cooperation;	suivi du fonctionnement des personnes déclarantes. CHAPITRE II: ORGANISATION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU COMITÉ <u>Article 3: Composition du Comité</u> Le Comité est composé des membres suivants: 1° le Procureur Général, Président 2° le Secrétaire Général Adjoint de l'Office Rwandais d'Investigation, Vice-Président; 3° le Gouverneur Adjoint de la Banque Nationale du Rwanda; 4° le Directeur Général du Centre de Renseignement Financier, Rapporteur; 5° le Directeur Général de l'Immigration et de l'Émigration; 6° le Secrétaire Permanent au sein du Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale;
---	---	---

7° Komiseri ushinzwe kurwanya iterabwoba muri Polisi y'u Rwanda. <u>Ingingo ya 4: Inshingano za Komite</u> Komite ifite inshingano zikurikira: 1° gushyiraho ingamba zo gukumira no kurwanya iterabwoba; 2° gutangaza urutonde rw'Igihugu; 3° kumenya umuntu wujuje ibisabwa kugira ngo ashirwe ku rutonde rw'ibihano rw'Umuryango w'Abibumbye, 4° gusaba Komite y'Umuryango w'Abibumbye bireba gushyira umuntu ku rutonde; 5° gusaba ikindi gihugu gushyira umuntu ku rutonde, 6° gusuzuma ubusabe by'igihugu cy'amahanga bwo gushyira ku rutonde;	7° Commissioner for Counter terrorism in Rwanda National Police. <u>Article 4: Responsibilities of the Committee</u> The Committee has the following responsibilities: 1° to develop strategies for counter terrorism; 2° to publish the domestic list; 3° to identify a person that meets the listing criteria for designation on the United Nations Sanctions List; 4° to make proposals to the relevant United Nations Sanctions Committee for the designation of a person; 5° to request another country to make a designation; 6° to consider foreign country requests for designation;	7° le Commissaire responsable de la lutte contre le terrorisme au sein de la Police Nationale du Rwanda. <u>Article 4: Attributions du Comité</u> Le Comité a les attributions suivantes: 1° développer des stratégies de lutte contre le terrorisme; 2° publier la liste nationale; 3° identifier une personne répondant aux critères de désignation sur la liste des sanctions des Nations Unies; 4° faire des propositions au Comité des Sanctions des Nations Unies compétent pour la désignation d'une personne; 5° demander à un autre pays de faire une désignation; 6° examiner les demandes de désignation faites par un pays étranger;
---	--	--

7° gusuzuma ubusabe bwo gusiba ku rutonde; 8° gusuzuma no kuvugurura urutonde rw'igihugu mu gihe ari ngombwa; 9° gutangariza abantu amakuru mashya y'abashyizwe n'abasibwe ku rutonde; Komite ishobora gushyiraho udukomite iyo bibaye ngombwa kugira ngo tuyifashe kurangiza inshingano zayo. Komite ishobora kandi gushyira mu gakomite yashyizeho, undi muntu wese iyo kukabamo, kukagiramo uruhare, ubumenyi bwe cyangwa ubunararibonye bwe ari ngombwa mu kuyifasha kurangiza inshingano zayo. <u>Ingingo ya 5: Ububasha bwa Komite</u> Komite ifite ububasha bukurikira: 1° kugera ku makuru yerekeye imari, ubuyobozi n'iyubahirizwa ry'amategeko; 2° gusaba inyandiko zayifasha kurangiza inshingano zayo; 3° gushyira no gusiba ku rutonde.	7° to consider requests for delisting; 8° to review and, where applicable, update the domestic list; 9° to issue a public notice on updates related to designation and delisting; The Committee may set up such subcommittees as it considers necessary to assist it in the discharge of its functions. The Committee may co-opt, into any subcommittee, such other persons whose presence, participation, knowledge or skills are necessary to assist it in the discharge of its functions. <u>Article 5: Powers of the Committee</u> The Committee has the following powers: 1° to access financial, administrative and law enforcement information; 2° to request for documents which may help the Committee to achieve its mission; 3° to make designation and delisting.	7° examiner les demandes de radiation; 8° réviser et, le cas échéant, mettre à jour la liste nationale; 9° publier un avis public sur les mises à jour relatives à la désignation et à la radiation; Le Comité peut créer les sous-comités qu'il juge nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions. Le Comité peut coopter, dans tout sous-comité, toute autre personne dont la présence, la participation, les connaissances ou les compétences sont nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions. <u>Article 5: Pouvoirs du Comité</u> Le Comité a les pouvoirs suivants: 1° accéder aux informations financières, administratives et celles relatives à l'application des lois; 2° demander des documents susceptibles d'aider le Comité à accomplir sa mission; 3° faire les désignations et radiations.
---	--	---

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama za Komite <u>Ingingo ya 6:</u> Itumizwa ry’Inama ya Komite Inama ya Komite itumizwa kandi ikayoborwa n’Umuyobozi wayo cyangwa Umuyobozi wayo Wungirije iyo Umuyobozi adahari. Abagize Komite batumirwa mu nama yayo nibura iminsi cumi n’ine (14) mbere y’uko inama iterana hakoreshejwe urwandiko rw’ubutumire rukubiyemo ibiri ku murongo w’ibyigwa uherekejwe n’inyandiko zizifashishwa mu nama. <u>Ingingo ya 7:</u> Iterana ry’inama ya Komite Inama ya Komite iterana kabiri mu mwaka n’ikindi gihe cyose bibaye ngombwa, igaterana ku matariki n’ahantu bigenwa na Perezida wayo. Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize. Inama zitabirwa n’abagize Komite ubwabo. Guhagararirwa ntibyemewe.	CHAPTER III: FUNCTIONING OF COMMITTEE <u>Section One:</u> Meetings of the Committee <u>Article 6:</u> Convening the meeting of the Committee The meeting of the Committee is convened and chaired by the Chairperson or the Deputy Chairperson in absence of the Chairperson. Members of the Committee are invited to its meeting at least fourteen (14) days before the date of the meeting through an invitation letter that contains the agenda accompanied by working documents. <u>Article 7:</u> Holding of a meeting of the Committee The meeting of the Committee is held twice a year and whenever necessary at such time and place as the Chairperson may determine. The quorum for the meeting of the Committee to be held is two thirds (2/3) of its members. The meeting is attended by members of the Committee themselves. No delegation is allowed.	CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITÉ <u>Section première:</u> Réunions du Comité <u>Article 6:</u> Convocation de la réunion du Comité La réunion du Comité est convoquée et présidée par le Président ou le Vice-président, en cas d’absence du Président. Les membres du Comité sont invités à sa réunion au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion par voie de lettre d’invitation indiquant l’ordre du jour accompagné des documents de travail. <u>Article 7:</u> Tenue d’une réunion du Comité La réunion du Comité se tient deux fois par an et chaque fois que de besoin aux dates et lieux déterminés par le Président. Le quorum pour la tenue de la réunion du Comité est de deux tiers (2/3) de ses membres. La réunion est suivie par les membres du Comité en personne. Aucune délégation n'est autorisée.
--	---	---

Komite ishyiraho amabwiriza agenga inama zayo n'uburyo inama zikorwa. <u>Icyiciro cya 2: Uburyo bwo gushyira ku rutonde rw' imbere mu Gihugu</u> <u>Ingingo ya 8: Ibishingirwaho mu gushyira ku rutonde</u> Umuntu umenye amakuru yafasha gushyira umuntu ku rutonde rw' Igihugu atanga ayo makuru kuri Komite. Komite ishyira umuntu ku rutonde iyo ifite impamvu zumvikana zerekana ko uwo muntu akekweho bimwe mu bikorwa bikurikira: 1° gukora cyangwa kugerageza gukora igikorwa cy'iterabwoba, gutera inkunga cyangwa kugerageza gutera inkunga ibikorwa by' iterabwoba cyangwa abantu babikora; 2° kugira uruhare cyangwa gufasha mu gukora igikorwa cy'iterabwoba; 3° kwemera kuba mu maboko cyangwa gucungwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'umuntu washyizwe ku rutonde;	The Committee regulates its meetings and proceedings. <u>Section 2: Procedure for domestic designation</u> <u>Article 8: Designation criteria</u> A person who becomes aware of any information relevant to the designation of a person on domestic list transmits that information to the Committee. The Committee designates a person where it is satisfied on reasonable grounds that the person is suspected on one of the following acts: 1° to commit or attempt to commit a terrorist act, to finance or attempt to finance, terrorist acts or terrorist persons; 2° to participate in or to facilitate the commission of a terrorist act; 3° to accept to be owned or controlled, directly or indirectly, by a designated person;	Le Comité réglemente ses réunions et les procédures de délibération. <u>Section 2: Procédure pour la désignation interne</u> <u>Article 8: Critères de désignation</u> Une personne qui prend connaissance de toute information relative à la désignation d'une personne sur la liste nationale transmet cette information au Comité. Le Comité désigne une personne lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, qu'elle est soupçonnée de l'un des actes suivants: 1° commettre ou tenter de commettre un acte terroriste, financer ou tenter de financer des actes ou personnes terroristes; 2° participer ou faciliter la commission d'un acte terroriste; 3° accepter d'être détenue ou contrôlée, directement ou indirectement, par une personne désignée;
--	--	---

Official Gazette n° Special of 26/08/2021

4° gukora mu izina ry'umuntu washyizwe ku rutonde cyangwa guhabwa amabwiriza na we;	4° to act on behalf or at the direction of a designated person;	4° agir au nom ou sur instruction d'une personne désignée;
5° kugira uruhare mu gutera inkunga, gutegura, gufasha cyangwa gukora ibikorwa by'iterabwoba bikozwe n'umuntu washyizwe ku rutonde, afatanyije na we, mu izina rye, abimukorera cyangwa abimufashamo;	5° to participate in the financing, planning, facilitating, preparing, or perpetrating of terrorist acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of, a designated person;	5° participer au financement, à la planification, à la facilitation, à la préparation ou à la perpétration d'actes ou d'activités terroristes, par une personne inscrite conjointement avec, sous le nom, pour le compte ou à l'appui d'une personne désignée;
6° guha, kugurisha, kohereza cyangwa gufasha kubona intwari cyangwa ibikoresho bifatanyije isano na zo, umuntu washyizwe ku rutonde;	6° to supply, sell, transfer or facilitate the access to arms or any related material to a designated person;	6° fournir, vendre, transférer ou faciliter l'accès aux armes ou à tout matériel connexe à une personne désignée;
7° gushakira abakozi umuntu washyizwe ku rutonde cyangwa gutera inkunga ibikorwa bye mu bundi buryo;	7° to recruit for or otherwise support acts or activities of a designated person;	7° recruter pour une personne désignée ou soutenir autrement ses actes ou activités;
8° gutera inkunga urugendo rw'umuntu ku giti cye agamije gukora, gutegura cyangwa kugira uruhare mu bikorwa by'iterabwoba cyangwa agamije gutanga cyangwa kubona amahugurwa y'iterabwoba;	8° to finance the travel of an individual for the purpose of the perpetration, planning or preparation of, or participation in, terrorist acts or for the purposes of providing or receiving terrorist training;	8° financer le voyage d'une personne physique aux fins de la perpétration, de la planification ou de la préparation ou de la participation à des actes terroristes ou aux fins de fournir ou recevoir une formation terroriste;
9° gukora urugendo, kugerageza kurukora cyangwa guteganya kurukora ugamije gukora, gutegura cyangwa kugira uruhare mu bikorwa	9° to travel, attempt to travel or intend to travel for the purpose of the perpetration, planning or preparation of, or participation in terrorist	9° voyager, tenter de voyager ou avoir l'intention de voyager aux fins de la perpétration, de la planification, de la préparation ou de la participation à des

Official Gazette n° Special of 26/08/2021

by'iterabwoba cyangwa ugamiye gutanga cyangwa kubona amahugurwa y'iterabwoba;	acts or for the purposes of providing or receiving terrorist training;	actes terroristes ou pour fins de fournir ou de recevoir une formation terroriste;
10° gutanga cyangwa guhabwa amahugurwa y'iterabwoba;	10° to provide or receive terrorist training;	10° fournir ou recevoir une formation terroriste;
11° kugira uruhare mu gukora, gutegura cyangwa gutangiza igikorwa cy'iterabwoba mpuzamahanga;	11° to be concerned in the commission, preparation or instigation of an act of international terrorism;	11° être impliquée dans la commission, la préparation ou l'instigation d'un acte de terrorisme international;
12° kugira uruhare mu gukora, gutegura cyangwa gushishikariza abandi igikorwa cyo gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwara za kirimbuze;	12° to be involved in the commission, preparation or instigation of an act of financing of proliferation of weapons of mass destruction;	12° être impliquée dans la commission, la préparation ou l'instigation d'un acte de financement de la prolifération des armes de destruction massive;
13° kuba umunyamuryango cyangwa nyir'ikigo cyashyizwe ku rutonde;	13° to be a member of, or the owner of a designated entity;	13° être membre ou propriétaire d'une entité désignée;
14° kugira aho ahuriye n'umuntu washyizwe ku rutonde, kandi hari impamvu yumvikana ko uwo muntu abangamiye umutekano w'igihugu;	14° to have links with a designated person, and it is reasonably believed that the person is a risk to the national security;	14° avoir des liens avec une personne désignée lorsqu' il est raisonnable de croire que cette personne représente un risque pour la sécurité nationale;
15° gukekwa kugira uruhare mu bikorwa by'iterabwoba by'ikindi gihugu cyangwa umuryango;	15° to be considered to be involved in a terrorist act by another State or other organization;	15° être considérée comme impliquée dans un acte terroriste commis par un autre tat ou une autre organisation;
16° kwemera kugenzurwa cyangwa gukoreshwa n'abari hanze y'u Rwanda kandi Komite y'igihugu yo	16° to accept to be subject to the control or influence of persons outside Rwanda, and the National Counter Terrorism Committee	16° accepter d'être soumis au contrôle ou à l'influence de personnes extérieures au Rwanda, et le Comité national de lutte

kurwanya iterabwoba ifite impamvu zumvikana zo gukeka ko afite uruhare mu ikorwa, itegurwa ry'ibikorwa by'iterabwoba mpuzamahanga cyangwa kubishishikariza abandi. Igikorwa cyo gushyira ku rutonde hashingiwe kuri iyi ngingo ntigisaba ko habaho ikurikiranacyaha kandi gikorwa bitabanje kumenyeshwa umuntu ushobora gushyirwa ku rutonde. <u>Ingingo ya 9: Ubusabe bw'ikindi gihugu bwo gushyira umuntu ku rutonde</u> Igihugu gisaba ishyirwa ku rutonde ry'umuntu, gishingiye ku byemezo by'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe Umutekano cyangwa ku zindi nshingano mpuzamahanga zishingiye ku mategeko, gishyikiriza Leta y'u Rwanda ibisobanuro kuri ubwo busabe binyuze mu nzira zikwiye za dipolomasi. Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano, ikimara kwakira ubusabe bukoze hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, ihita ishyikiriza ubwo busabe Komite. Ubusabe bwo gushyira umuntu ku rutonde bugaragaza nibura ibi bikurikira:	reasonably suspects that he or she is concerned in the commission, preparation or instigation of an act of international terrorism. A designation under this Article is not conditional upon the existence of criminal proceedings and operates without prior notice to the proposed designated person. <u>Article 9: Foreign country request for designating a person</u> Any country which, pursuant to United National Security Council Resolutions or any other international legal obligation, makes a request to designate a person transmits the details of such request to the Government of Rwanda through the appropriate diplomatic channels. The Ministry in charge of foreign affairs, on receipt of a request made under paragraph One of this Article, immediately, submits the request to the Committee. A request to designate a person provides at least the following:	contre le terrorisme soupçonne raisonnablement qu'elle est impliquée dans la commission, la préparation ou l'instigation d'un acte de terrorisme international. Une désignation en vertu du présent article n'est pas subordonnée à l'existence d'une procédure pénale et s'opère sans notification préalable à la personne proposée à être désignée. <u>Article 9: Demande de désignation d'une personne par un État étranger</u> Tout État qui fait la demande de désignation d'une personne, sur base des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies ou d'autres obligations légales internationales, transmet les détails de cette demande au Gouvernement Rwandais par voies diplomatiques appropriées. Le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions qui reçoit la demande faite selon l'alinéa premier du présent article, transmet sans délai la demande au Comité. La demande de désignation d'une personne comprend au moins les informations suivantes:
---	--	--

1° Amakuru ya ngombwa ku muntu usabirwa gushyirwa ku rutonde, harimo amakuru ahagije atuma uwo muntu amenyekana ku buryo budashidikanywaho kandi bwiza; 2° impamvu zashingiweho hasabwa ko umuntu ashirwa ku rutonde, harimo amakuru yihariye ashimangira ko uwo muntu yujuje ibishingirwaho bashyira abantu ku rutonde ndetse n'andi makuru cyangwa inyandiko byunganira. Gushyira uwo muntu ku rutonde bikorwa hubahirijwe ibishingirwaho biteganywa mu ngingo ya 8 y'iri teka. <u>Ingingo ya 10: Gutangaza no kumenyekanisha ugushyira ku rutonde</u> Nyuma gushyira ku rutonde, urutonde rw'Igihugu rutangazwa ku rukuta rwa murandasi rwa Minisiteri ifite ubutabera mu nshingo mu gihe kitarenze amasaha mironko ine n'umunani (48). Urwo rutonde rw'Igihugu rugaragaza ibi bikurikira:	1° relevant information on the person proposed to be designated, including sufficient identifying information to allow for the accurate and positive identification of the person; 2° the basis for the proposed designation, including specific information to support a determination that the person meets the relevant designation criteria together with any other supporting information or documents; Designation of such a person is carried out in accordance with criteria provided for in Article 8 of this Order. <u>Article 10: Publication and dissemination of designation</u> After designation, the domestic list of designated persons is published on the website of the Ministry in charge of justice within forty-eight (48) hours. The domestic list indicates the following:	1° des informations nécessaires sur la personne proposée d'être désignée, notamment les informations suffisantes permettant une identification précise et positive de la personne; 2° des raisons sur base desquelles la proposition de désignation est fondée, notamment les informations spécifiques qui corroborent une détermination que cette personne remplit les critères de désignation requis et toute autre information ou document justifiant la demande. La désignation d'une telle personne est faite en conformité avec des critères prévus à l'article 8 du présent arrêté. <u>Article 10: Publication et communication de la désignation</u> Après la désignation, la liste nationale des personnes désignées est publiée sur le site web du Ministère ayant la justice dans ses attributions endéans quarante-huit (48) heures. Cette liste nationale indique ce qui suit:
---	---	---

Official Gazette n° Special of 26/08/2021

1° amazina y'umuntu, harimo n'irihimbano cyangwa icyo izina ry'icyubahiro cy'akazi; 2° aho yavukiye n'itariki yavukiyeho, cyangwa y'ishingwa ry'ikigo; 3° ubwenegihugu bw'inkomoko cyangwa ubwo yahawe; 4° numero ya pasiporo, iy'indangamuntu cyangwa numero y'iyandikisha ry'ikigo; 5° igitsina; 6° aho abarizwa n'agasanduku k'iposita ke; 7° icyo akora; 8° numero ya telefoni; 9° andi makuru Komite isanga ko ari ngombwa. Urwego rishinzwe Ubutasi ku Mari ruhita rumenyekanisha urutonde rw'Igihugu ku rwego rugenzura, ku bashinzwe gutanga amakuru no ku zindi nzego za Leta cyangwa iz'abikorera bireba.	1° the name including any alias or title of the person; 2° the place and date of birth, establishment or incorporation; 3° the original or acquired nationality; 4° passport numbers, identity card numbers or registration number; 5° sex; 6° physical and postal addresses; 7° occupation; 8° telephone number; 9° any other information which the Committee may consider relevant. The Financial Intelligence Centre immediately disseminates the domestic list to the supervisory authority, the reporting persons, and any other relevant public or private institution.	1° le nom, y compris les surnoms ou titre de la personne; 2° le lieu et la date de naissance, d'établissement ou d'incorporation; 3° la nationalité d'origine ou d'acquisition; 4° le numéro de passeport, de la carte d'identité ou le numéro d'enregistrement; 5° le sexe; 6° l'adresse physique et postale; 7° l'occupation; 8° le numéro de téléphone; 9° toute autre information que le Comité considère nécessaire. Le Centre de Renseignement Financier communique immédiatement la liste nationale à l'autorité de supervision, aux personnes déclarantes et à toute autre institution publique ou privée concernée.
---	---	--

<u>Ingingo ya 11: Kumenyesha uwashyizwe ku rutonde</u> Nyuma yo gushyira ku rutonde, Komite imenyesha umuntu washyizwe ku rutonde mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n’umunani (48) ibi bikurikira: 1° impamvu yashyizwe ku rutonde; 2° amakuru yashingiweho ashirwa ku rutonde, uretse amakuru Komite ibona ko adakwiye gutangazwa kubera impamvu z’umutekano w’Igihugu; 3° uburenganzira afite bwo kwiambaza inkiko; 4° andi makuru Komite yagena. Iyo uwashyizwe ku rutonde ari umunyarwanda cyangwa ari umuntu uba mu Rwanda, cyangwa ikigo cyanditse cyangwa gikorera mu Rwanda, Komite imenyesha ishyirwa ku rutonde aho uwashyizwe ku rutonde atuye bwa nyuma cyangwa aho akorera mu Rwanda.	<u>Article 11: Notification of designation</u> The Committee, after designation, informs within forty-eight (48) hours the designated person of the following: 1° the grounds for designation; 2° the information relied on in making the designation, with the exception of information which, in the opinion of the Committee, should not be disclosed on the grounds of national security; 3° the right to make an application for judicial review; 4° any other information that the Committee may determine. If a designated person is a citizen or resident of Rwanda, or is registered or incorporated in Rwanda, the Committee causes the notice issued to be served at the designated person’s last known residence address or business address in Rwanda.	<u>Article 11: Notification de la désignation</u> Après la désignation, le Comité informe la personnes désignée des informations suivantes endéans quarante-huit (48) heures: 1° les raisons de la désignation; 2° les informations sur base desquelles la désignation s’est basée, à l’exception de celles que, le Comité considère opportun de ne pas divulguer en raison de la sécurité nationale; 3° le droit de recours pour révision judiciaire; 4° toute autre information que le Comité peut déterminer. Si la personne désignée est un citoyen rwandais ou un résident du Rwanda, ou est enregistrée ou incorporée au Rwanda, le Comité fait signifier l’avis à la dernière résidence de la personne désignée ou à l’adresse où elle fait ses affaires au Rwanda.
---	--	---

<u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba gusibwa ku rutonde no kwiambaza inkiko Umuntu washyizwe ku rutonde utishimiye icyemezo cyamufatiwe ashobora gusaba, ku rwego rwa mbere, Komite, gusubira ku cyemezo. Gusaba gukurwa ku rutonde bikorwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uherye igihe uwashyizwe ku rutonde yamenyesherejweho icyemezo cyamufatiwe. Komite ifata icyemezo kuri ubwo busabe maze ikakimenyesha uwashyizwe ku rutonde mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uherye igihe yakiriye ubusabe. Iyo uwashyizwe ku rutonde atishimiye icyemezo cyafashwa na Komite ku busabe bwe ashobora kwiambaza inkiko hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 13:</u> Gusiba ku rutonde rw'igihugu Komite ikura umuntu ku rutonde rw'igihugu iyo isanze atacyujwe ibyashingiweho kugira ngo ashirwe ku rutonde, yapfuye cyangwa atakiriho hakurikijwe amategeko abigenga.	<u>Article 12:</u> Appeal for reconsideration and court referral A designated person who is not satisfied with the decision taken against him or her may file his or her appeal for reconsideration in the first instance in writing to the Committee. The appeal for reconsideration is filed within fifteen (15) days of the designated person's being notified of the decision taken against him or her. The Committee decides and notifies its response in writing to designated person within thirty (30) days of receipt of the appeal for reconsideration. A designated person who is not satisfied with a decision of Committee at appeal level may refer the case to a court of law in accordance with relevant legislation. <u>Article 13:</u> Domestic delisting The Committee delists the person from a domestic list where it determines that a designated person no longer meets the criteria for designation, is dead or no longer exists in accordance with applicable laws.	<u>Article 12:</u> Recours pour modification et recours à la juridiction Une personne désignée qui n'est pas satisfaite de la décision prise en son contre peut, en première instance, faire recours pour la modification de la décision auprès du Comité. Le recours pour modification de la décision est fait dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à partir de la date à laquelle la personne désignée a été notifiée de la décision à son contre. Le Comité prend la décision sur la demande et la communique par écrit à la personne désignée dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours comptés de la réception de la demande pour modification. Une personne désignée qui n'est pas satisfaite d'une décision du Comité sur le recours, peut adresser l'affaire à une juridiction selon la législation en la matière. <u>Article 13:</u> Radiation sur liste interne Le Comité radie une personne de la liste nationale lorsqu'il considère que la personne désignée ne remplit plus les critères de désignation, est décédée ou n'existe plus conformément aux lois applicables.
---	--	---

Nyuma y'uko izina n'ibiranga umuntu washyizwe ku rutonde bikuwe ku rutonde, Komite igeza imenyeshya aho uwakuwe ku rutonde yatuye bwa nyuma cyangwa aho akorera mu Rwanda. Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari ruhita rumenyekanisha urutonde ruhujwe n'igihe ku rwego rugenzura, ku bashinzwe gutanga amakuru no ku rundi rwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera bireba. <u>Icyiciro cya 3: Uburyo bwerekeye gushyira ku rutonde mpuzamahanga</u> <u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha urutonde rw'ibihano by'umuryango w'abibumbye</u> Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano ishyikiriza Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari intonde zose zakozwe n'Akanama k'Umutekano n'urutonde rw'ibihano cyangwa urundi rutonde rusa n'izo rwatanzwe muri urwo rwego kandi ikamenyeshya abagize Komite bese. Urwego rushizwe Ubutasi ku Mari rumaze kubona urutonde rw'ibihano, rurukwirakwiza ku rwego rugenzura no ku bashinzwe gutanga amakuru kandi rukabitangaza ku rubuga rwarwo rw'ikoranabuhanga.	After the name and other particulars of the designated person have been removed from the list of designated persons, the Committee serves a notice to the person's last known residence address or business address in Rwanda. The Financial Intelligence Centre immediately disseminates the updated list of designated persons to the supervisory authority, the reporting persons and any other relevant public or private institution. <u>Section 3: International designation procedure</u> <u>Article 14: Dissemination of United Nations Sanctions list</u> The Ministry in charge of foreign affairs submits, all designations made by the Security Council and any sanctions list or other similar list issued in connection therewith, to the Financial Intelligence Centre and informs all members of the Committee. Upon receipt of the sanctions list, the Financial Intelligence Centre circulates the sanctions list to the supervisory authority and reporting persons and publishes it on its website.	Après que le nom et autre identification de la personne désignée ont été enlevés sur la liste des personnes désignées, le Comité signifie l'avis à la dernière adresse de la personne ou à l'adresse où elle fait ses affaires au Rwanda. Le Centre de Renseignement Financier communique sans délai la liste des personnes désignées mise à jour à l'autorité de supervision, aux personnes déclarantes et à toute autre institution publique ou privée concernée. <u>Section 3: Procédure relative à la désignation internationale</u> <u>Article 14: Diffusion de la liste des sanctions des Nations Unies</u> Le ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions soumet au Centre de Renseignement Financier toutes les désignations faites par le Conseil de Sécurité et toute liste de sanctions ou autre liste similaire émise à ce titre, et en informe tous les membres du Comité. Dès réception de la liste des sanctions, le Centre de Renseignement Financier la diffuse auprès de l'autorité de supervision et des personnes déclarantes et la publie sur son site Internet.
--	---	---

Urwego rugenzura rushobora gutanga amabwiriza ku bashinzwe gutanga amakuru bafite amafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde. <u>Ingingo ya 15:</u> Ubusabe bwo gushyira umuntu ku rutonde mpuzamahanga Komite ishinze kumenya umuntu wujuje ibishingirwaho kugira ngo ashyirwe ku rutonde rw'ibihano by'Umuryango w'Abibumbye. Umuntu wakiriye cyangwa akamenya amakuru yose yafasha gushyira umuntu ku rutonde rw'ibihano by'Umuryango w'Abibumbye yohereza ayo makuru kuri Komite. Iyo hari impamvu zifatika zemeza ko umuntu yujuje ibishingirwaho ngo ashyirwe ku rutonde, Komite ishyikiriza Komite y'Umuryango w'Abibumbye bireba ubusabe bwo gushyira umuntu ku rutonde, binyuze mu nzira za dipolomasi. Ubusabe bwo gushyira umuntu ku rutonde mpuzamahanga ntabwo bushingira ku kuba hariho ibikorwa by'ikurikiranacyaha kandi butangwa bitabaye ngombwa kumenyesha umuntu usabirwa gushyirwa ku rutonde.	The supervisory authority may provide guidance to the reporting persons holding funds or other assets of a designated person. <u>Article 15:</u> International designation proposal The Committee is responsible for identifying a person who meets the criteria to be designated on a United Nations Sanctions List. A person who receives or becomes aware of any information relevant to the designation of a person on a United Nations Sanctions List transmits that information to the Committee. If there are reasonable grounds to believe that a person meets the designation criteria, the Committee submits a proposal of a person to the relevant United Nations Sanctions Committee, through diplomatic channels. A proposal for designation is not conditional upon the existence of criminal proceedings and operates without prior notice to the proposed person to be designated.	L'autorité de supervision peut fournir des orientations aux personnes déclarantes détenant des fonds ou autres actifs d'une personne désignée. <u>Article 15:</u> Proposition de la désignation internationale Le Comité est chargé d'identifier une personne qui remplit les critères pour être désignée sur une liste de sanctions des Nations Unies. Toute personne qui reçoit ou prend connaissance d'une information pertinente pour la désignation d'une personne sur une liste de sanctions des Nations Unies transmet cette information au Comité. S'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne répond aux critères de désignation, le Comité soumet une proposition de désignation d'une personne au Comité des sanctions des Nations Unies concerné, par voie diplomatique. Une proposition de désignation n'est pas subordonnée à l'existence d'une procédure pénale et fonctionne sans notification préalable à la personne proposée à être désignée.
---	---	---

Mu gusaba ko umuntu ashwirwa ku rutonde rwa komite ishinze ibihano by'umuryango w'abibumbye, Komite – 1° ikurikiza inzira ziteganyijwe, harimo no gukoresha impapuro zabugenewe zikoreshwa mu gushyira umuntu ku rutonde zikubiye mu cyemezo cy'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe Umutekano cyangwa zishobora kwemezwa na ko; 2° itanga amakuru ajyanye n'umuntu wasabiwe gushyirwa ku rutonde, harimo: a. amakuru afasha kumenya umwirondoro w'umuntu nyakuri; b. inyandiko ikubiyemo ibisobanuro birambuye ku mpamvu z'ishyirwa ku rutonde, harimo amakuru yihariye ashigikira icyemezo cy'uko umuntu yujuje ibishingirwaho bijyanye n'ishyirwa ku rutonde, imiterere y'amakuru, amakuru ashigikira inyandiko cyangwa inyandiko zishobora gutangwa, hamwe n'ibisobanuro birambuye ku isano yaba iri hagati y'umuntu	In proposing for designation to the relevant United Nations Sanctions Committee, the Committee– 1° follows the procedures, including using standard forms for designation, contained in or as may be adopted pursuant to any relevant United Nations Security Council Resolution; 2° provides relevant information on the proposed person, including: a. identifying information to allow for the accurate and positive identification of the person; b. a statement of case which contains details on the basis of the designation, including specific information supporting a determination that the person meets the relevant designation criteria, the nature of the information, supporting information or documents that can be provided, and details of any connection between the proposed person and any currently designated person;	En proposant pour la désignation au Comité des sanctions des Nations Unies compétent, le Comité– 1° suit les procédures, y compris l'utilisation de formulaires types de désignation, contenues dans toute résolution pertinente du Conseil de sécurité des Nations Unies ou pouvant être adoptées en vertu de celle-ci; 2° fournit des informations pertinentes sur la personne proposée, y compris: a. des informations d'identification permettant une identification précise et positive de la personne; b. un exposé des motifs qui contient des détails sur le fondement de la désignation, y compris des informations spécifiques permettant de déterminer que la personne répond aux critères de désignation pertinents, la nature des informations, les informations ou documents justificatifs qui peuvent être fournis, et des détails sur tout lien entre la personne proposée et toute personne actuellement désignée;
--	--	--

wasabiwe gushyirwa ku rutonde n'undi muntu ururiho; c. kugaragaza, aho bibaye ngombwa, niba Komite y'Umuryango w'Abibumbye ishinze ibihano idashobora kumenyekanisha u Rwanda nk'igihugu cyasabye ishyirwa ku kutonde; d. andi makuru ya ngombwa yasabwa mu cyemezo icyo ari cyo cyose cy'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe umutekano. Amakuru ayo ari yo yose yatanze akoreshwa kandi agatangazwa hubahirijwe ibisabwa ku makuru yahawe Akanama k'Umuryango w'Abibumbye Gashinzwe Ibihano, hashingiwe ko nyandiko ikubiyemo ibisobanuro birambuye ivugwa mu gace ka 2° k'igika cya 5 cy'iyi ngingo itangazwa bisabwe na Komite y'Umuryango w'Abibumbye ishinze ibihano, usibye ibice Komite igaragaza ko ari ibanga. <u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyesha uwashyizwe ku rutonde Iyo umuntu washyizwe ku rutonde ari Umunyarwanda cyangwa atuye mu Rwanda,	c. specify, where applicable, whether the relevant United Nations Sanctions Committee may not make known the status of Rwanda as a State that proposed the designation; d. other relevant information as may be required under any United Nations Security Council Resolution. Any given information is subject to conditions restricting the use and disclosure of the information imparted to the relevant United Nations Sanctions Committee, provided that the statement of case referred to in item 2° of Paragraph 5 of this Article, upon request, is disclosed by the relevant United Nations Sanctions Committee, except for the parts the Committee identifies as being confidential. <u>Article 16:</u> Notification of designation If a designated person is a citizen or resident in Rwanda, or is incorporated or registered in	c. préciser, le cas échéant, si le Comité des Sanctions des Nations Unies concerné ne peut pas faire connaître le statut du Rwanda en tant qu'État ayant proposé la désignation; d. toute autre information pertinente qui pourrait être requise en vertu d'une résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies. Toute information donnée est soumise à des conditions limitant l'utilisation et la révélation des informations communiquées au Comité des Sanctions des Nations unies compétent, à condition que l'exposé des faits visé au point 2° de l'alinéa 5 du présent article soit révélé, sur demande, par le Comité des Sanctions des Nations Unies compétent, à l'exception des parties que le Comité désigne comme confidentielles. <u>Article 16:</u> Notification de la désignation Si une personne désignée est un citoyen ou un résident du Rwanda, ou est constituée ou
---	---	---

cyangwa ikigo gikorera cyangwa cyanditswe mu Rwanda, Komite ikora imenyeshya ku washizwe ku rutonde hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 11 y'iri teka. Imenyeshya rigaragaza ibi bikurikira: 1° incamake yerekana impamvu z'ishyirwa ku rutonde; 2° ibisobanuro ku ngaruka zo gushyirwa ku rutonde nk'uko biteganyijwe mu myanzuro y'Akanama k'umuryango w'abibumbye gashinzwe umutekano; 3° uburyo bukurikizwa na Komite y'umuryango w'abibumbye yamushyize ku rutonde mu gusuzuma ubusabe bwo gusibwa ku rutonde; 4° ingingo zerekeye uburenganzira uwashyizwe ku rutonde yemerewe, harimo, iyo bishoboka, ko ashobora gusaba ubwo burenganzira binyujijwe ku mboni. <u>Ingingo ya 17: Ubusabe bwo gusibwa ku rutonde</u> Umuntu washyizwe ku rutonde mpuzamahanga asaba gusibwa ku rutonde abinyujije ku biro by'Umuvunyi Mukuru	Rwanda, the Committee notifies the designated person of such designation in accordance with provisions of Paragraph 2 of Article 11 of this Order. The notification includes: 1° the narrative summary of reasons for designation; 2° a description of the effects of designation, as provided in the relevant United Nations Security Council Resolutions; 3° the relevant United Nations Sanctions Committee's procedures for considering delisting requests; 4° the provisions regarding the rights of the designated person, including where relevant, the possibility of submitting such requests through the Focal Point. <u>Article 17: Request for delisting</u> A designated person submits a request for delisting directly to the Office of the	enregistrée au Rwanda, le Comité notifie cette désignation à la personne désignée conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 11 du présent arrêté. La notification comprend: 1° le résumé narratif des raisons de la désignation; 2° une description des effets de la désignation, conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité des Nations Unies; 3° les procédures du Comité des sanctions des Nations Unies compétent pour l'examen des demandes de radiation de la liste; 4° les dispositions relatives aux droits de la personne désignée, y compris, le cas échéant, la possibilité de soumettre ces demandes par l'intermédiaire du point focal. <u>Article 17: Demande de radiation</u> Une personne désignée soumet une demande de radiation directement au Bureau du Médiateur de
--	--	--

w'Umuryango w'abibumbye cyangwa ku mboni. Icyakora, umuntu washyizwe ku rutonde ufite ubwenegihugu bw'u Rwanda cyangwa utuye mu Rwanda, cyangwa ikigo gikorera cyangwa cyanditswe mu Rwanda, ashobora gushyikiriza ubusabe bwo gusibwa ku rutonde Komite. Iyo Komite ibona ko umuntu washyizwe ku rutonde atacyujye ibyashingiweho ashirwa ku rutonde, isaba Komite y' Umuryango w'abibumbye bireba gusiba uwo muntu ku rutonde binyuze mu nzira za diplomasi. Mu gusaba Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe ibihano gusiba umuntu ku rutonde, Komite ikurikiza uburyo bwagenwe, harimo no gukoresha inyandiko iyo ari yo yose yabugenewe yemejwe na Komite y'Umuryango w'Abibumbye ishinze ibihano, kandi ubusabe bukagaragaza neza impamvu zashingiweho mu gusaba gusiba umuntu ku rutonde, amakuru yose yafasha n'inyandiko iyo ari yose ishimangira ubusabe.	Ombudsperson of the United Nations or the Focal Point. However, a designated person who is a citizen of Rwanda or a resident of Rwanda, or is incorporated or registered in Rwanda, may submit a request for delisting to the Committee. If Committee is of the view that a designated person no longer meets the criteria for designation, it submits a request for delisting to the relevant United Nations Committee via diplomatic channels. When submitting a request for delisting to the relevant United Nations Sanctions Committee, the Committee follows such procedures, including using any standard form for delisting as may be adopted by the relevant United Nations Sanctions Committee, and the request contains the reasons for submitting the delisting request, any relevant information and any documentation supporting the request.	l'Organisation des Nations Unies ou au Point Focal. Toutefois, une personne désignée qui est un citoyen ou un résident du Rwanda, ou qui est constituée ou enregistrée au Rwanda, peut soumettre une demande de radiation au Comité. Si le Comité estime qu'une personne désignée ne remplit plus les critères de désignation, il soumet une demande de radiation au Comité compétent des Nations unies par la voie diplomatique. Lorsqu'il soumet une demande de radiation de la liste au Comité des sanctions des Nations Unies compétent, le Comité suit les procédures, y compris l'utilisation de tout formulaire standard de radiation de la liste adopté par le Comité des sanctions des Nations Unies compétent, et la demande contient les raisons de la soumission de la demande de radiation de la liste, toute information pertinente et toute autre documentation justifiant la demande.
--	---	---

<u>Ingingo ya 18:</u> Ubusabe bwo gusiba ku rutonde abantu bapfuye n’ibigo bitakiriho Iyo umuntu washyizwe ku rutonde ari umunyarwanda cyangwa atuye mu Rwanda, cyangwa ikigo cyanditswe mu Rwanda, kandi hakaba hari ibimenyetso byemeza ko uwo muntu yapfuye cyangwa atakiriho, Komite, ibinyujije muri Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu shingano, yohereza Komite y’Umuryango w’Abibumbye ishizwe ibihano ubusabe bwo gusiba ku rutonde uwo muntu. Iyo Komite isabye Komite y’Umuryango w’Abibumbye ishinze ibihano gusiba umuntu ku rutonde, ikurikiza uburyo, harimo no gukoresha inyandiko iyo ari yo yose yabugenewe yemejwe na Komite y’Umuryango w’Abibumbye ishinze ibihano, kandi ubusabe bukagaragaza neza impamvu zashingiweho mu gusaba gusiba ku rutonde n’inyandiko iyo ari yo yose ishimangira ubusabe. <u>Ingingo ya 19:</u> Gutangaza, kumenyesha, no kumenyekanisha ugusiba ku rutonde Iyo umuntu wasibwe ku rutonde ari umunyarwanda cyangwa atuye mu Rwanda cyangwa ikigo cyanditswe mu Rwanda, izina rye ritangazwa kandi rikamenyekanishwa ko ryasibwe ku rutonde hakurikijwe ibiteganywa	<u>Article 18:</u> Delisting requests for dead individuals and defunct entities If a designated person is a citizen or resident of Rwanda, or is incorporated or registered in Rwanda, and is confirmed to be dead or no longer exist, the Committee, through the Ministry in charge of foreign affairs, submits to the United Nations Sanctions Committee a request for the delisting of that person. When submitting a request for delisting to the relevant United Nations Sanctions Committee, the Committee follows such procedures, including using any standard form for delisting as may be adopted by the relevant United Nations Sanctions Committee, and the request contains the reasons for submitting the delisting request and any documentation supporting the request. <u>Article 19:</u> Publication, notification, and dissemination of delisting If a delisted person is a citizen or resident of Rwanda, or is incorporated or registered in Rwanda, the name of the delisted person is published and disseminated in accordance with provisions of Article 10 of this Order. The	<u>Article 18:</u> Demandes de radiation pour les personnes décédées et les entités défunctes Si une personne désignée est un citoyen ou un résident du Rwanda, ou est incorporée ou enregistrée au Rwanda, et qu'il est confirmé qu'elle est décédée ou n'existe plus, le Comité, par l'intermédiaire du Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions soumet au Comité des sanctions des Nations Unies une demande de radiation de cette personne. Lorsqu'il soumet une demande de radiation au Comité des sanctions des Nations Unies compétent, le Comité suit les procédures, y compris l'utilisation de tout formulaire standard de radiation de la liste adopté par le Comité des sanctions des Nations unies compétent, et la demande contient les raisons de la soumission de la demande de radiation et toute documentation justifiant la demande. <u>Article 19:</u> Publication, notification et diffusion de la radiation Si une personne radiée est un citoyen ou un résident du Rwanda, ou est constituée ou enregistrée au Rwanda, le nom de la personne radiée est publié et diffusé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent arrêté. Le
---	---	--

n'ingingo ya 10 y'iri teka. Komite imenyeshya uwo muntu cyangwa icyo kigo ko cyasibwe ku rutonde hakurikijwe ibiteganywa n' igika cya 2 cy'ingingo ya 11 y'iri teka.	Committee notifies the delisted person of such delisting in accordance with provisions of Paragraph 2 of Article 11 of this Order.	Comité notifie la personne radiée de la liste conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 11 du présent arrêté.
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 20: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u>	<u>Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 20: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Ububanyi n'amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Justice and Attorney General, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri keka</u>	<u>Article 21: Repealing provision</u>	<u>Article 21: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 22: Commencement</u>	<u>Article 22: Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 26/08/2021

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

AMABWIRIZA N° 001/FIC/2021 YO YO KU WA 26/08/2021 KU BIHANO MU BY'IMARI BIREBANA N'ITERABWOBA, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA, N'IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI NO KURITERA INKUNGA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>UMUTWE WA II:</u> GUSHYIRA KU RUTONDE, GUKURA KU RUTONDE, NO KUMENYAKANISHA URUTONDE RW'ABANTU BASHYIZWE KU RUTONDE <u>Ingingo ya 3:</u> Gushyira ku rutonde no gukura ku rutonde abantu barushyizweho <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangaza abantu bashyizwe ku rutonde	REGULATIONS N° 001/FIC/2021 OF 26/08/2021 ON TARGETED FINANCIAL SANCTIONS RELATED TO TERRORISM, TERRORIST FINANCING, AND PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION AND ITS FINANCING <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Regulations <u>Article 2:</u> Definitions <u>CHAPTER II:</u> DESIGNATING, DE-LISTING AND DISSEMINATING LISTS OF DESIGNATED PERSONS <u>Article 3:</u> Designation and de-listing of designated persons <u>Article 4:</u> Publication of the list of designated persons	RÈGLEMENTS N° 001/FIC/2021 DU 26/08/2021 SUR LES SANCTIONS FINANCIÈRES CIBLÉES RELATIVES AU TERRORISME, AU FINANCEMENT DU TERRORISME ET À LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET SON FINANCEMENT <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet des présents règlements <u>Article 2:</u> Définitions <u>CHAPITRE II:</u> DÉSIGNATION, RADIATION ET DIFFUSION DES LISTES DE PERSONNES DÉSIGNÉES <u>Article 3:</u> Désignation et radiation des personnes désignées <u>Article 4:</u> Publication de la liste des personnes désignées
--	---	---

<u>Ingingo ya 5:</u> Gusakaza urutonde rw'abantu bashyizwe ku rutonde <u>UMUTWE WA III:</u> ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBIHANO KU BANTU BASHYIZWE KU RUTONDE <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano yo kumenya amafaranga cyangwa indi mitungo by'umuntu washyizwe ku rutonde <u>Ingingo ya 7:</u> Gufatira cyangwa guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu washyizwe ku rutonde <u>Ingingo ya 8:</u> Ibuzwa ryo gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo by'uwashyizwe ku rutonde <u>Ingingo ya 9:</u> Ibuzwa ryo guha abantu bashyizwe ku rutonde amafaranga cyangwa undi mutungo <u>Ingingo ya 10:</u> Kubuzwa gutanga amafaranga cyangwa undi mutungo mu nyungu z'uwashyizwe ku rutonde <u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bw'abandi bantu batagamije ikibi mu gihe hari ibuzwa, ifatira cyangwa ihagarikwa	<u>Article 5:</u> Dissemination of list of designated persons <u>CHAPTER III:</u> IMPLEMENTATION OF SANCTIONS AGAINST DESIGNATED PERSONS <u>Article 6:</u> Obligation to identify funds or other assets of a designated person <u>Article 7:</u> Seizure or freezing of the funds or other assets of a designated person <u>Article 8:</u> Prohibition from dealing with funds or other assets of a designated person <u>Article 9:</u> Prohibition on making funds or other assets available to designated persons <u>Article 10:</u> Prohibition on making funds or other assets available for the benefit of a designated person <u>Article 11:</u> Rights of bona fide third parties on prohibitions, seizure or freeze	<u>Article 5:</u> Diffusion de la liste de personnes désignées <u>CHAPITRE III:</u> MISE EN ŒUVRE DES SANCTIONS CONTRE LES PERSONNES DÉSIGNÉES <u>Article 6:</u> Obligation d'identifier les fonds ou autres actifs d'une personne désignée <u>Article 7:</u> Saisie ou gel de fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée <u>Article 8:</u> Interdiction d'effectuer des transactions sur des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée <u>Article 9:</u> Interdiction de mettre des fonds ou d'autres actifs à la disposition des personnes désignées <u>Article 10:</u> Interdiction de disponibiliser des fonds ou d'autres actifs au profit d'une personne désignée <u>Article 11:</u> Droits des tiers de bonne foi en ce qui concerne les interdictions, la saisie ou le gel
---	---	---

<u>Ingingo 12:</u> Kwibeshya ku mwirondoro <u>Ingingo ya 13:</u> Uburenganzira bw'uwashyizwe ku rutonde ku mafaranga cyangwa ku mutungo wafatiriwe cyangwa wahagaritswe <u>Article 14:</u> Kwishyura ibintu by'ingenzi kandi bya ngombwa <u>Ingingo ya 15:</u> Gucunga amafaranga cyangwa undi mutungo byafatiriwe cyangwa byahagaritswe <u>Ingingo ya 16:</u> Gukurwa ku rutonde no kurangira kw'ibibujijwe cyangwa ukw'icyemezo cy'ifatira, icy'ihagarika <u>UMUTWE WA IV: IBIBUJIJWE MU NGENDO NO MU BUCURUZI BW'INTWARO</u> <u>Ingingo ya 17:</u> Ibuzwa kwinjira no kunyura ku butaka bw'u Rwanda <u>Ingingo ya 18:</u> Kutemererwa ubucuruzi bwerekeye intwari <u>Ingingo ya 19:</u> Kubuzwa gutwara intwari k'uwashyizwe ku rutonde	<u>Article 12:</u> Mistaken identity <u>Article 13:</u> Rights of the designated person to the seized or freezed funds or assets <u>Article 14:</u> Coverage of basic necessary expenses <u>Article 15:</u> Administration of seized or frozen funds or assets <u>Article 16:</u> De-listing and lapse of prohibition or seizure and freezing order <u>CHAPTER IV: RESTRICTIONS ON TRAVEL AND DEALING IN ARMS</u> <u>Article 17:</u> Restriction to enter or transit through the territory of Rwanda <u>Article 18:</u> Restriction on dealing in arms <u>Article 19:</u> Restriction on carriage of arms to a designated person	<u>Article 12:</u> Erreur sur l'identité <u>Article 13:</u> Droits de la personne désignée sur les fonds ou les actifs saisis ou gelés <u>Article 14:</u> Couverture des dépenses de base nécessaires <u>Article 15:</u> Administration des fonds ou des actifs saisis ou gelés <u>Article 16:</u> Radiation et extinction d'interdiction ou de l'ordonnance de saisie et de gel <u>CHAPITRE IV : RESTRICTIONS AUX VOYAGES ET AUX TRANSACTIONS SUR LES ARMES</u> <u>Article 17:</u> Interdiction d'entrer ou de transiter sur le territoire du Rwanda <u>Article 18:</u> Interdiction des transactions sur des armes <u>Article 19:</u> Interdiction du port d'armes à une personne désignée
--	--	--

<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE</u> <u>Ingingo ya 20:</u> Kumenyesha amakuru akemangwa <u>Ingingo ya 21:</u> Gukurikiranira hafi ibikorwa by'ubucuruzi n'ibindi bikorwa by'abantu bashyizwe ku rutonde <u>Ingingo ya 22:</u> Ingamba z'igenzura ry'imbere <u>Ingingo ya 23:</u> Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano yo gutanga amakuru ku kutubahiriza aya mabwiriza <u>Ingingo ya 25:</u> Ukutaryozwa <u>Ingingo ya 26:</u> Ibihano byo mu rwego rw'Ubutegetsi <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo binyuranyije n'aya mabwiriza <u>Ingingo ya 28:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u> <u>Article 20:</u> Reporting of suspicious information <u>Article 21:</u> Monitoring of dealing and other activities of designated persons <u>Article 22:</u> Internal control strategies <u>Article 23:</u> Supervision <u>Article 24:</u> Duty to report violation of these Regulations <u>Article 25:</u> Non-liability <u>Article 26:</u> Administrative penalties <u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 27:</u> Repealing provision <u>Article 28:</u> Commencement	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES</u> <u>Article 20:</u> Déclaration d'informations suspectes <u>Article 21:</u> Suivi des transactions et d'autres activités des personnes désignées <u>Article 22:</u> Stratégies de contrôle interne <u>Article 23:</u> Contrôle <u>Article 24:</u> Obligation de signaler la violation des présents règlements <u>Article 25:</u> Non-imputabilité <u>Article 26:</u> Sanctions administratives <u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 28:</u> Entrée en vigueur
---	--	---

AMABWIRIZA N° 001/FIC/2021 YO KU WA 26/08/2021 KU BIHANO MU BY'IMARI BIREBANA N'ITERABWOBA, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA, N'IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI NO KURITERA INKUNGA Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari; Ashingiye ku Itegeko n° 045/2021 ryo ku wa 18/08/2021 rigenga Urwego rushinzwe ubutasi ku mari, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7; ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije Aya mabwiriza ashiraho uburyo bwo gushyira mu bikorwa icyemezo 1267 (1999) n'ibindi byemezo byagikurikiye n'icyemezo 1373 (2001) by'Akanama gashinzwe Umutekano ku bijyanye n'ibihano mu by'imari birebana;	REGULATIONS N° 001/FIC/2021 OF 26/08/2021 ON TARGETED FINANCIAL SANCTIONS RELATED TO TERRORISM, TERRORIST FINANCING, AND PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION AND ITS FINANCING The Director General of Financial Intelligence Centre; Pursuant to Law n° 045/2021 of 18/08/2021 governing the Financial Intelligence Centre, especially in Article 7; ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Regulations These Regulations determine modalities for the implementation of Resolution 1267 (1999) and its successors and Resolution 1373 (2001) of the Security Council with regard to targeted financial sanctions related to:	RÈGLEMENTS N° 001/FIC/2021 DU 26/08/2021 SUR LES SANCTIONS FINANCIÈRES CIBLÉES RELATIVES AU TERRORISME, AU FINANCEMENT DU TERRORISME ET À LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET SON FINANCEMENT Le Directeur Général du Centre de Renseignement Financier; Vu la Loi n° 045/2021 du 18/08/2021 régissant le Centre de Renseignement Financier, spécialement en son article 7 ; ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS : <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet des présents règlements Les présents règlements déterminent les modalités de mise en œuvre de la résolution 1267 (1999) et ses successeurs et de la résolution 1373 (2001) du Conseil de Sécurité en rapport avec les sanctions financières ciblées relatives:
---	--	---

1° n'iterabwoba no gutera inkunga iterabwoba; 2° n'ikwirakwiza ry'intwara za kiburimbuzi no kuritera inkunga. <u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u> Muri aya mabwiriza, amagambo n'imvugo bikurikira bisobanuwe ku buryo bukurikira: 1° amafaranga y'ingenzi kandi ya ngombwa: amafaranga ya buri kwezi akoreshwa n'umuryango, kwishyura ibiribwa, ubukode, ingwate ku mutungo utimukanwa, imiti no kwivuza, imisoro, ubwishingizi n'amafaranga y'igenzura rusange, ay'imirimo y'ubuhanga n'ayo kwishyura imirimo y'amategeko, amafaranga cyangwa serivisi byishyurwa ku mirimo yo gukomeza gufata neza cyangwa kwita ku byafatiriwe cyangwa indi mitungo y'imari cyangwa yo mu rwego rw'ubukungu; 2° Urwego: Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;	1° the terrorism and terrorism financing; 2° the proliferation of weapons of mass destruction and its financing. <u>Article 2: Definitions</u> In these Regulations, the following terms and expressions are defined as follows: 1° basic necessary expense: monthly family expenses, payments for foodstuff, rent, mortgage, medicines, medical treatment, taxes, insurances premiums and public utility charges, reasonable professional fees and reimbursement of expenses related to the provision of legal services, fees or service charge incurred for routine holding or maintenance of frozen funds or other financial assets or economic resources; 2° Centre: Financial Intelligence Centre;	1° au terrorisme et au financement du terrorisme ; 2° à la prolifération des armes de destruction massive et à son financement. <u>Article 2: Définitions</u> Dans les présents règlements, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes : 1° dépenses de base nécessaires: des dépenses familiales mensuelles, paiements de denrées alimentaires, de loyer, d'hypothèque, de médicaments, de soins médicaux, des impôts, des primes d'assurances, des charges d'utilité publique, des honoraires professionnels raisonnables, le remboursement des dépenses liées à la prestation des services juridiques, des honoraires ou des frais de service encourus pour la détention ou le maintien de routine de fonds gelés ou d'autres actifs financiers ou ressources économiques ; 2° Centre: Centre de Renseignement Financier ;
---	--	---

3° umukiriya: umuntu cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi ukorana ibikorwa by'ubucuruzi n'ushinzwe gutanga amakuru;	3° customer: an individual or a legal person that carries out transactions with a reporting person;	3° client: un individu ou une personne morale qui effectue des transactions avec une personne déclarante;
4° gukora ubucuruzi: kwakira, kubona, imishyikirano igamije amasezerano, guhagararira, guhisha, gukoresha, guhindura, kohereza cyangwa kwimura, gukoresha nk'ingwate, cyangwa gutanga serivisi z'imari;	4° dealing: receiving, acquiring, transacting, representing, concealing, disposing, converting, transferring, moving, using as security, or providing financial services;	4° transaction: recevoir, acquérir, négociation, représenter, dissimuler, céder, convertir, transférer, déplacer, donner en garantie, ou fournir des services financiers ;
5° gukura ku rutonde: gusiba izina ry'umuntu, iry'itsinda, iry'isosiyete cyangwa iry'ikigo ku rutonde rw'Igihugu cyangwa ku rutonde rw'ibihano mpuzamahanga;	5° de-listing: write off a person, a group, a company or an entity's names from the domestic list or the international sanctions list;	5° radiation: effacer le nom d'une personne, d'un groupe, d'une société ou d'une entité de la liste nationale ou de la liste internationale de sanctions;
6° umuntu washyizwe ku rutonde: umuntu, itsinda, isosiyete n'ikigo byashyizwe ku rutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga hakurikijwe amategeko y'imbere mu gihugu cyangwa imyanzuro y'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe Umutekano yemejwe mu mutwe wa VII w'amasezerano agenga Umuryango w'Abibumbye;	6° designated person: a person, a group, a company and an entity that are placed on the list of terrorists and terrorism financiers pursuant to relevant domestic laws or to the United Nations Security Council Resolutions adopted under Chapter VII of the United Nations Charter;	6° personne désignée: une personne, un groupe, une société et une entité qui sont mis sur la liste de terroristes et de financiers du terrorisme conformément à la législation interne ou aux résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies adoptées en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies;
7° gushyira ku rutonde: gushyira umuntu ku rutonde rw'Igihugu	7° designation: listing a person at domestic level as a terrorist or terrorist	7° désignation: l'inscription d'une personne sur la liste nationale en tant

nk'ukora iterabwoba cyangwa nk'umuterankunga w'iterabwoba cyangwa gushyira umuntu ku rutonde rw'ibihano rw'Umuryango w'Abibumbye bikozwe na Komite ishinzwe ibihano y'Umuryango w'Abibumbye ibifitiye ububasha; 8° urutonde rw'Igihugu: urutonde rw'abantu bashyizwe ku rutonde rw'Igihugu rwateguwe, rukemezwa kandi rugatangazwa hashingiwe ku mategeko abigenga; 9° umutungo wo mu rwego rw'ubukungu: umutungo w'ubwoko bwose, waba uwimukanwa cyangwa utimukanwa, ufatika cyangwa udafatika, ibiriho cyangwa ibishobora kubaho bitari amafaranga kandi bishobora gukoreshwa kugira ngo haboneke amafaranga, ibicuruzwa cyangwa serivisi; 10° gukoresha amafaranga mu buryo budasanzwe: amafaranga akoreshejwe ku zindi mpamvu zitari ku by'ibanze cyangwa ibikenewe; 11° amafaranga cyangwa undi mutungo: umutungo ukubiyemo ariko utarangirira ku mutungo	financer or listing a person on the United Nations Sanctions list by a relevant United Nations Sanctions Committee; 8° domestic list: State list of designated persons prepared, approved and published in accordance with relevant laws; 9° economic resources: an asset of every kind, whether movable or immovable, tangible or intangible, actual or potential, which are not funds and which may be used to obtain funds, goods or services; 10° extraordinary expenses: expenses other than basic and necessary expenses; 11° funds or other assets: assets, including, but not limited to financial assets, natural resources, tangible,	que terroriste ou financier de terrorisme ou l'inscription d'une personne sur la liste des sanctions de Nations Unies par un Comité des sanctions des Nations Unies compétent; 8° liste nationale: une liste des personnes désignées au niveau national établie, approuvée et publiée conformément aux dispositions légales applicables ; 9° ressources économiques: avoirs de toute nature, mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, réels ou potentiels, qui ne sont pas des fonds mais peuvent être utilisés pour obtenir des fonds, des biens ou des services ; 10° dépenses extraordinaires: des dépenses autres que les dépenses de base et nécessaires; 11° fonds ou autres actifs: les actifs, y compris, mais ne se limitant pas aux actifs financiers, les ressources
---	--	---

w'amafaranga, umutungo kamere, umutungo ufatika cyangwa udafatika, wimukanwa cyangwa utimukanwa, uko waba warabonetse kose n'ibyangombwa cyangwa impapuro mpesha zikubiyemo iz'ikoranabuhanga n'ibishingiye kuri mudasobwa, byemeza ubwo burenganzira, cyangwa inyungu kuri ayo mafaranga cyangwa undi mutungo harimo ariko bitagarukira ku madeni ya banki, sheki z'urugendo, sheki za banki, inyandiko z'ubusabe bw'amafaranga, imigabane, ingwate, impapuro mvunjwafaranga, inyandiko z'ideni n'inyungu, inyungu zigabanwa cyangwa andi mafaranga cyangwa izamurwa ry'agaciro bivuye cyangwa byatewe n'ayo mafaranga cyangwa indi mitungo bishobora gukoreshwa kugira ngo haboneke amafaranga, ibicuruzwa cyangwa serivisi; 12° ibihano: ibyemezo bifatwa n'Akanama gashinzwe Umutekano cyangwa hashingiwe ku mategeko cyangwa amabwiriza abigenga y'Igihugu arebana n'abantu bashyizwe ku rutonde; 13° Komite ishinzwe ibihano: Komite	intangible, movable or immovable property, whatever mode of acquisition, and legal documents or instruments, including electronic or digital, evidencing entitlement, or interest in, such funds or assets, including, but not limited to, bank credits, travellers cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts or letters of credit or interests, dividends or other income or value accruing from or generated by such funds or other assets, and another asset which potentially may be used to obtain funds, goods or services; 12° sanctions: measures imposed by the Security Council or by domestic relevant laws or regulations against the designated persons; 13° Sanctions Committee: Committee of	économiques, y compris les ressources naturelles, les biens corporels, incorporels, meubles, ou immeubles, quel que soit le mode d'acquisition et documents ou instruments juridiques, y compris électronique ou numérique, attestant le titre ou l'intérêt dans ces fonds ou autres actifs, y compris, mais sans s'y limiter aux crédits bancaires, aux chèques de voyage, aux chèques bancaires, aux mandats, aux actions, aux obligations, aux titres, aux traites ou aux lettres de crédit ou d'intérêts, aux dividendes ou aux autres revenus ou valeur générés par ces fonds ou autres actifs et un autre actif pouvant potentiellement être utilisé pour obtenir des fonds, des biens ou des services; 12° sanctions: des mesures imposées par le Conseil de Sécurité ou par les lois ou règlements nationaux applicables aux personnes désignées; 13° Comité des Sanctions: Comité du
---	---	--

y'Akanama gashinzwe Umutekano yashyizweho n'icyemezo cy'Umuryango w'Abibumbye; 14° urutonde rw'ibihano: urutonde rw'ibihano hashingiwe ku byemezo 1267/1989 bireba <i>Al-Qaida</i> n'urutonde rw'ibihano rushingira ku cyemezo 1988 cyangwa urundi rutonde rwashyizweho n'Akanama gashinzwe Umutekano; 15° Akanama gashinzwe Umutekano: Akanama gashinzwe Umutekano k'Umuryango w'Abibumbye kashyizweho hashingiwe ku ngingo ya 7 y'Umutwe wa III w'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye; 16° icyemezo cyo guhagarika no gufatira: icyemezo kibuzwa cyangwa gikumira umutungo cyangwa amafaranga bigenwe gukoreshwa, guherekanywa, kugurishwa, guhindurwa, guhindura, guhishwa, kuvanwa ahantu, cyangwa ubundi buryo bwakoreshwa hatabayeho kugira ingaruka ku burenganzira ku kugira uwo mutungo; 17° bidatinze: ako kanya cyangwa	the Security Council established under the United Nations resolution; 14° sanctions list: 1267/1989 <i>Al-Qaida</i> sanctions list and 1988 sanctions list or other similar list issued by the Security Council; 15° Security Council: the Security Council of the United Nations established under Article 7 of Chapter III of the United Nations Charter; 16° seizure or freezing order: order to prevent or restrain specific property or funds from being used, transferred, transacted, converted, altered, concealed, moved, or other disposal means possible without affecting the ownership thereof; 17° without delay: immediately or not	Conseil de Sécurité institué par la résolution des Nations Unies; 14° liste des sanctions : la liste des sanctions 1267/1989 contre <i>Al-Qaida</i> et la liste des sanctions 1988 ou une autre liste similaire émise par le Conseil de sécurité ; 15° Conseil de Sécurité: le Conseil de Sécurité des Nations Unies institué par l'Article 7 du Chapitre III de la Charte des Nations Unies ; 16° ordonnance de saisie ou de gel: une ordonnance visant à empêcher ou à restreindre l'utilisation, le transfert, la transaction, la conversion, la modification, la dissimulation, le déplacement ou d'autres voies possible d'aliénation de biens ou de fonds spécifiques sans en affecter le droit de propriété s'y rattachant ; 17° sans délai: immédiatement ou au plus
---	---	---

bitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24). UMUTWE WA II: GUSHYIRA KU RUTONDE, GUKURA KU RUTONDE, NO KUMENYEKANISHA URUTONDE RW'ABANTU BASHYIZWE KU RUTONDE <u>Ingingo ya 3:</u> Gushyira ku rutonde no gukura ku rutonde abantu barushyizweho Gushyira ku rutonde no gukura ku rutonde abantu barushyizweho bigenwa n'amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangaza abantu bashyizwe ku rutonde Urutonde rw'abantu bashyizwe ku rutonde rutangazwa ku rukuta rwa murandasi rwa Minisiteri ishinze ubutabera, hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 5:</u> Gusakaza urutonde rw'abantu bashyizwe ku rutonde Urwego rusakaza, bidatinze, mu buryo bw'amabwiriza cyangwa mu bundi buryo, ku rwego rugenzura, ku bashinzwe gutanga amakuru no ku zindi nzego za Leta cyangwa iz'abikorera bireba, urutonde rw'abashyizwe	later than twenty-four (24) hours. CHAPTER II: DESIGNATING, DE-LISTING AND DISSEMINATING LISTS OF DESIGNATED PERSONS <u>Article 3:</u> Designation and de-listing of designated persons Designation and de-listing of designated persons are determined by the relevant laws. <u>Article 4:</u> Publication of the list of designated persons The list of designated persons is published on the website of the Ministry in charge of Justice, in accordance with the relevant laws. <u>Article 5:</u> Dissemination of list of designated persons The Centre disseminates in a circular form or another form, without delay, to the supervisory authority, the reporting persons and another relevant public or private institution, the domestic list of designated	tard dans les vingt-quatre (24) heures. CHAPITRE II: DÉSIGNATION, RADIATION ET DIFFUSION DES LISTES DE PERSONNES DÉSIGNÉES <u>Article 3:</u> Désignation et radiation des personnes désignées La désignation et la radiation des personnes sont déterminées par les dispositions légales applicables en la matière. <u>Article 4:</u> Publication de la liste des personnes désignées La liste des personnes désignées est publiée sur le site web du Ministère chargé de la justice, conformément à la législation en la matière. <u>Article 5:</u> Diffusion de la liste de personnes désignées Le Centre diffuse, sans délai, sous forme de circulaire ou sous autre forme, à l'autorité de supervision, aux personnes déclarantes et à une autre institution publique ou privée concernée, la liste nationale des personnes
--	---	---

ku rutonde rw'Igihugu n'urutonde rw'ibihano by'Akanama gashinzwe Umutekano rwakiriwe hakurikijwe amategeko abigenga. UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBIHANO KU BANTU BASHYIZWE KU RUTONDE <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano yo kumenya amafaranga cyangwa indi mitungo by'umuntu washyizwe ku rutonde Akimara kwakira urutonde rw'Igihugu cyangwa urutonde rw'ibihano by'Akanama gashinzwe Umutekano, ushinze gutanga amakuru agenzura niba amakuru y'umuntu washyizwe ku rutonde ahuye n'umwirondoro w'umukiriya, yasanga bihuye akagenzura ko umukiriya afite amafaranga cyangwa undi mutungo. Iyo hari amafaranga cyangwa undi mutungo cyangwa iyo nta mafaranga cyangwa indi mitungo abonye, ushinze gutanga amakuru ategura, bidatinze, raporo akayohereza Urwego. <u>Ingingo ya 7:</u> Gufatira cyangwa guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu washyizwe ku rutonde Urwego, rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'abashinzwe gutanga amakuru cyangwa	persons and the Security Council sanctions list received in accordance with the relevant laws. CHAPTER III: IMPLEMENTATION OF SANCTIONS AGAINST DESIGNATED PERSONS <u>Article 6:</u> Obligation to identify funds or other assets of a designated person Upon receiving a domestic list or the Security Council Sanctions list, a reporting person verifies whether the details of a designated person match particulars of a customer, and if so, identifies whether the customer owns funds or other assets. If funds or other assets are or are not identified, the reporting person makes a report to the Centre, without delay. <u>Article 7:</u> Seizure or freezing of the funds or other assets of a designated person The Centre, on its own motion or at the request of a reporting person or a supervisory	désignées et la liste des sanctions du Conseil de Sécurité reçues conformément à la législation en la matière. CHAPITRE III: MISE EN ŒUVRE DES SANCTIONS CONTRE LES PERSONNES DÉSIGNÉES <u>Article 6:</u> Obligation d'identifier les fonds ou autres actifs d'une personne désignée Dès la réception de la liste nationale ou de la liste des sanctions du Conseil de Sécurité, une personne déclarante vérifie si les coordonnées d'une personne désignée correspondent aux coordonnées d'un client et, le cas échéant, si ce dernier possède des fonds ou d'autres actifs. Lorsqu'il y a ou il n'y a pas de fonds ou d'autres actifs identifiés, la personne déclarante en fait, sans délai, un rapport au Centre. <u>Article 7:</u> Saisie ou gel de fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée Le Centre, d'office ou à la demande des personnes déclarantes ou de l'autorité de
---	--	--

urwego rugenzura kandi nta nteguza ku washyizwe ku rutonde, rutegeka gufatira cyangwa guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo bye, yaba, mu buryo buziguwe cyangwa butaziguwe, ifitwe na we, n'ikigo cyangwa n'umuntu ukora mu izina rye cyangwa uyobowe na we. Icyemezo cyo gufatira cyangwa cyo guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo kireba kandi inyandiko n'impapuro zerekana uburenganzira cyangwa inyungu muri uwo mutungo n'ibuzwa ririho ryo gutanga amafaranga, undi mutungo cyangwa serivisi z'imari ku muntu washyizwe ku rutonde wafatiwe icyo cyemezo. Icyo cyemezo kandi giha ububasha ushinzwe gutanga amakuru cyangwa ikindi kigo gifite umutungo cyangwa amafaranga y'umuntu washyizwe ku rutonde kubihagarika cyangwa kubifatira, kugeza igihe hatanzwe andi mabwiriza. Ushinzwe gutanga amakuru cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha bamenyesha bidatinze Urwego amakuru y'uwagerageje gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo byafatiwe icyemezo cyo gufatirwa cyangwa guhagarikwa.	authority, without prior notice to the designated person, makes an order of seizure or freezing of funds or other assets of a designated person, held directly or indirectly by the designated person, or an institution or a person acting on behalf of or at the direction of a designated person. The order to seize or freeze funds or other assets also includes the documents or instruments evidencing title to or interest in such asset or property and any on-going prohibition against the provision of funds, other assets or financial services to the designated person against whom the order is made. The order also gives the power to a reporting person and another institution which holds the property or funds of a designated person to seize or freeze, such funds or other assets till further notice. A reporting person or another relevant institution notifies the Centre without delay attempted dealing with funds or other assets against which a seizure or freezing order has been issued.	supervision, sans avis préalable à la personne désignée, rend une ordonnance de saisie ou de gel des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée, qu'ils soient directement ou indirectement détenus par la personne désignée, par une institution ou par une personne agissant au nom ou sous la direction de la personne désignée. L'ordonnance de saisie ou de gel de fonds ou d'autres actifs comprend également les documents ou les instruments attestant un titre ou un intérêt sur un tel actif ou une propriété et une interdiction en cours de fournir des fonds ou autres actifs ou des services financiers à la personne désignée contre laquelle l'ordonnance est rendue. L'ordonnance est également réputée d'autoriser une personne déclarante et une autre institution qui détient les biens ou les fonds d'une personne désignée à saisir et à geler, jusqu'à nouvel ordre, ces fonds ou autres actifs. Une personne déclarante ou une autre institution compétente notifie, sans délai, au Centre une tentative d'effectuer des transactions sur des fonds ou d'autres actifs contre lesquels une ordonnance de saisie ou de gel a été émise.
---	---	---

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibuzwa ryo gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo by'uwashyizwe ku rutonde Nta muntu wemerewe gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo by'uwashyizwe ku rutonde, bikubiyemo: 1° amafaranga cyangwa undi mutungo bifatwe cyangwa bigenzurwa n'uwashyizwe ku rutonde mu buryo bwuzuye; 2° amafaranga cyangwa undi mutungo uwashyizwe ku rutonde afatanyije n'abandi cyangwa azenzura mu buryo buziguye cyangwa butaziguye; 3° amafaranga cyangwa undi mutungo ukomoka cyangwa ubyarwa n'amafaranga cyangwa undi mutungo bifatwe cyangwa bigenzurwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye n'uwashyizwe ku rutonde; 4° amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu ukora mu izina cyangwa ayobowe n'umuntu washyizwe ku rutonde. Icyakora, nta kintu gishobora kubangamira inyungu zishobora kubara cyangwa izindi	<u>Article 8:</u> Prohibition from dealing with funds or other assets of a designated person It is prohibited to deal in funds or other assets of a designated person, including: 1° funds or other assets wholly owned or controlled by him or her; 2° funds or other assets jointly owned or directly or indirectly controlled by him or her; 3° funds or other assets derived or generated from funds or other assets owned or controlled, directly or indirectly by him or her; 4° funds or other assets of a person acting on behalf of or at the direction of a designated person. However, nothing can prevent interests which may accrue or other earnings due on the	<u>Article 8:</u> Interdiction d'effectuer des transactions sur des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée Personne n'est autorisée à effectuer des transactions sur des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée, y compris : 1° des fonds ou d'autres actifs entièrement détenus ou contrôlés par elle ; 2° des fonds ou d'autres actifs conjointement détenus ou contrôlés directement ou indirectement par elle; 3° des fonds ou d'autres actifs dérivés ou générés par des fonds ou autres actifs détenus ou contrôlés, directement ou indirectement par une personne désignée ; 4° des fonds ou d'autres actifs d'une personne agissant au nom ou sous la direction d'une personne désignée. Toutefois, rien ne fait obstacle aux intérêts pouvant courir ou à d'autres revenus dus sur
--	---	---

nyungu zishyurwa kuri konti z'uwashyizwe ku rutonde cyangwa ubwishyu bushingiye ku masezerano cyangwa ku bundi bwumvikane cyangwa inshingano zavutse mbere y'umunsi izo konti zaburijweho kugira icyo zikorwaho, mu gihe izo nyungu zo kuri konti n'izindi zishobora kwishyurwa n'ubundi bwishyu bikomeje kubuzwa kugira icyo bikorwaho.	accounts of a designated person or payments due under a contract or an agreement or obligations that arose prior to the date on which those accounts became subject to the prohibition, provided that such interests, earnings and payments continue to be subject to the prohibition.	les comptes d'une personne désignée ou aux paiements dus en vertu d'un contrat, d'un accord ou d'une obligation nés avant le jour auquel ces comptes ont été soumis à l'interdiction, à condition que ces intérêts, revenus et paiements continuent d'être soumis à l'interdiction.
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibuzwa ryo guha abantu bashyizwe ku rutonde amafaranga cyangwa undi mutungo	<u>Article 9:</u> Prohibition on making funds or other assets available to designated persons	<u>Article 9:</u> Interdiction de mettre des fonds ou d'autres actifs à la disposition des personnes désignées
Nta muntu ushobora guha, mu buryo butaziguye, buziguye, bwuzuye, yose cyangwa igice cyayo, amafaranga cyangwa undi mutungo, serivisi z'imari cyangwa izindi serivisi zijyanye na byo umuntu washyizwe ku rutonde, ukora mu izina rye, mu mwanya we cyangwa ayobowe na we cyangwa ikigo cy'umuntu washyizwe ku rutonde cyangwa kigenzurwa na we, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye.	A person shall not make available funds or other assets, financial or other related services, directly, indirectly, wholly, partly or jointly to a designated person, to a person acting on behalf or at the direction of a designated person or to an entity owned or controlled, directly or indirectly by a designated person.	Personne ne doit donner des fonds ou d'autres actifs, des services financiers ou d'autres services connexes, directement, indirectement, en totalité, en partie ou conjointement, à une personne désignée, une personne agissant au nom ou sous la direction d'une personne désignée ou à une entité appartenant ou contrôlée directement ou indirectement par une personne désignée.
<u>Ingingo ya 10:</u> Kubuzwa gutanga amafaranga cyangwa undi mutungo mu nyungu z'uwashyizwe ku rutonde	<u>Article 10:</u> Prohibition on making funds or other assets available for the benefit of a designated person	<u>Article 10:</u> Interdiction de disponibiliser des fonds ou d'autres actifs au profit d'une personne désignée
Umuntu abujijwe gutanga amafaranga cyangwa undi mutungo, servisi z'imari cyangwa izindi zijyanye na zo, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, kuri byose, ku	A person is prohibited from making available funds or other assets, financial or other related services, directly or indirectly, wholly, partly or jointly for the benefit of a designated person.	Une personne est interdite de disponibiliser des fonds ou d'autres actifs, des services financiers ou d'autres services connexes, directement ou indirectement, en totalité, en

gice cyabyo cyangwa bikorewe hamwe n'ibindi mu nyungu z'umuntu washyizwe ku rutonde. <u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bw'abandi bantu batagamiye ikibi mu gihe hari ibuzwa, ifatira cyangwa ihagarikwa Icyemezo cyo gufatira cyangwa guhagarika cyatanzwe hashingiwe kuri aya mabwiriza gikurikizwa bitabangamiye uburenganzira bw'abandi bantu batagamiye ikibi. Umuntu ufite inyungu ku mafaranga cyangwa undi mutungo wabujijwe kugira icyo ukorwaho cyangwa washyiriweho icyemezo cyo gufatira cyangwa guhagarika, ashobora gusaba Urwego gukura inyungu ze mu cyemezo cyo gufatira cyangwa guhagarika. Urwego rutanga igisubizo cyemera ubwo ubusabe, iyo rusanze: 1° usaba afite inyungu zemewe n'amategeko ku mafaranga cyangwa undi mutungo; 2° nta ruhare cyangwa ubufatanyacyaha usaba yagize mu bijyanye n'igikorwa cy'iterabwoba cyangwa gutera inkunga umutwe w'iterabwoba cyangwa ukora iterabwoba	<u>Article 11:</u> Rights of bona fide third parties on prohibitions, seizure or freeze Seizure or freezing order granted under these Regulations applies without prejudice to the rights of the bona fide third parties. A person who has an interest in funds or other assets which are subject to the prohibition, seizure or freezing order granted under these Regulations may apply to the Centre to waive interests from the seizure or freezing order. The Centre gives a favourable response to the application where it finds that: 1° the applicant has a legitimate legal interest in the funds or other assets; 2° no participation or complicity with respect to the terrorist act or financing of terrorist or terrorist organisation which is subject to the proceedings can be imputed to the applicant;	partie, ou conjointement, au profit d'une e personnes désignée. <u>Article 11:</u> Droits des tiers de bonne foi en ce qui concerne les interdictions, la saisie ou le gel L'ordonnance de saisie ou de gel accordée en vertu des présents règlements s'applique sans préjudice des droits des tiers de bonne foi. Une personne qui a un intérêt dans les fonds ou d'autres actifs faisant l'objet d'interdiction ou d'une ordonnance de saisie ou de gel accordée en vertu des présents règlements peut demander au Centre d'épargner ses intérêts de l'ordonnance de saisie ou de gel. Le Centre donne une décision favorable à la demande lorsqu'il constate que : 1° le demandeur a un intérêt juridique légitime dans les fonds ou d'autres actifs; 2° aucune participation ou complicité dans l'acte terroriste ou le financement d'une organisation terroriste ou d'un terroriste faisant objet de poursuites ne peut être
---	--	---

bikurikiranwa; 3° usaba agaragaza ko atari azi ikorehwa ry'amafaranga cyangwa undi mutungo mu buryo butemewe bigatuma habaho gukuka ko ari umwere cyangwa, mu gihe yaba yari abizi, akaba atarigeze yemera ku bushake ko uwo mutungo ukorehwa mu buryo butemewe; 4° usaba nta burenganzira yahawe ku mafaranga cyangwa undi mutungo n'umuntu washyizwe ku rutonde, bityo bikagaragaza ko byakozwe mu rwego rwo gukumira ko amaherezo ayo mafaranga cyangwa uwo mutungo byazafatirwa cyangwa bikazahagarikwa; 5° usaba yakoze ibishoboka byose mu gukumira ko amafaranga cyangwa undi mutungo bikoreshwa mu buryo butemewe. Urwego rumenyekanisha, bidatinze, icyemezo cyafashwe ku busabe, bwaba bwaremewe cyangwa butaremewe. Umuntu ufite, ugenzura cyangwa ubitse amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu utaragize ibyo akora ku bw'inabi wasabye ko bikurirwaho ifatira, yubahiriza icyemezo cyatanzwe ku busabe.	3° the applicant proves beyond reasonable doubt that he had no knowledge of the illegal use of the funds or other assets and that, if he or she had knowledge, he or she did not freely consent to its illegal use; 4° the applicant did not acquire any right to the funds or other assets from a designated person that gives rise to a reasonable inference that the right was transferred in order to avoid the eventual subsequent seizure or freezing of the funds or other assets; 5° the applicant did all that could reasonably be expected to prevent the illegal use of the funds or other assets. The Centre communicates, without delay, the decision taken on the application, whether or not it is favourable. A person who holds, controls or has in his or her custody or possesses funds or other assets of a bona fide third party that had requested release, complies with the decision taken on the application.	imputée au demandeur ; 3° le demandeur prouve, au-delà de tout doute raisonnable, qu'il n'avait pas eu connaissance de l'utilisation illégale des fonds ou d'autres actifs et que, au cas où il en avait eu connaissance, il n'a pas librement consenti à cette utilisation illégale ; 4° le requérant n'a pas acquis d'une personne désignée un droit sur des fonds ou d'autres actifs, ceci permettant de conclure raisonnablement que ce droit a été transféré dans le but d'éviter la saisie ou le gel ultérieur des fonds ou autres actifs ; 5° le requérant a fait tout ce qu'il pouvait pour empêcher l'utilisation illégale des fonds ou d'autres actifs. Le Centre communique, sans délai, la décision prise sur la demande, qu'elle soit ou ne soit pas favorable. Une personne qui détient, contrôle ou a en sa possession ou sous sa garde des fonds ou d'autres actifs d'un tiers de bonne foi ayant requis la main levée, se conforme à la décision prise sur la demande.
---	--	--

<u>Ingingo 12: Kwibeshya ku mwirondoro</u> Umuntu wagizweho ingaruka n'icyemezo cy'ifatira cyangwa cy'ihagarika cyangwa ibuzwa, hashingiwe kuri aya mabwiriza nyamara akavuga ko atari we wafatiwe icyemezo cy'ifatira cyangwa cy'ihagarika cyangwa atari we urebwa n'ibuzwa ashobora gusaba Urwego gukurirwaho icyo cyemezo. Iyo bigaragaye ko umuntu yashyizwe ku rutonde harabayeho kumwibeshyaho, Urwego rukuraho, bidatinze, icyemezo cy'ifatira cyangwa icy'ihagarikwa ry'amafaranga cyangwa ry'undi mutungo we n'ibuzwa ryamukorewe kandi rugasobanura ko icyo cyemezo kitamureba. Umuntu ufite, ugenzura, cyangwa warindishijwe amafaranga cyangwa indi mutungo byafatiriwe by'umuntu uvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ingingo abisumubiza, bidatinze. <u>Ingingo ya 13: Uburenganzira bw'uwashyizwe ku rutonde ku mafaranga cyangwa ku mutungo wafatiriwe cyangwa wahagaritswe</u> Iyo hafashwe icyemezo cyo gufatira cyangwa cyo guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu washyizwe ku rutonde,	<u>Article 12: Mistaken identity</u> A person affected by a seizure or freezing order or prohibition under these Regulations and claiming not to be the one against whom seizure or freezing order was made or the prohibition applies, may apply to the Centre for unfreezing or removal of seizure or prohibition. If it is established that a person was mistakenly designated, the Centre, without delay, nullifies the seizure or freezing order of his or her funds or other assets and prohibitions made against him or her and clarifies that this order does not apply to him or her. A person who possesses, controls or has in his or her custody the frozen funds or other assets of the person referred to in Paragraph 2 of this Article releases them to him or her, without delay. <u>Article 13: Rights of the designated person to the seized or freezed funds or assets</u> If an order to seize or freeze funds or other assets of a designated person has been made, such a person may not withdraw money or deal	<u>Article 12: Erreur sur l'identité</u> Une personne préjudiciée par une ordonnance de saisie ou de gel ou une interdiction en vertu des présents règlements et qui prétend ne pas être celle contre qui l'ordonnance de saisie ou de gel a été faite ou l'interdiction s'applique, peut demander au Centre le dégel ou la main levée de la saisie ou de l'interdiction. Lorsqu'il est établi qu'une personne a été désignée par erreur, le Centre annule, sans délai, l'ordonnance de saisie ou de gel de ses fonds ou de ses autres actifs ou l'interdiction dont elle fait objet et clarifie que cette ordonnance ne s'applique pas contre elle. Une personne qui détient, contrôle ou a sous sa garde des fonds ou d'autres actifs saisis ou gelés de la personne visée à l'alinéa 2 du présent article les lui rend, sans délai. <u>Article 13: Droits de la personne désignée sur les fonds ou les actifs saisis ou gelés</u> Lorsqu'une ordonnance de saisir ou geler des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée a été prise, cette personne ne peut
--	--	--

uwo muntu ntashobora kubikuza amafaranga cyangwa gukoresha ubucuruzi ayo mafaranga cyangwa undi mutungo, uretse mu gihe amafaranga cyangwa undi mutungo bikenewe mu kwishyura ibyangombwa nkenerwa by'ingenzi cyangwa bidasanzwe by'uwashyizwe ku rutonde. Article 14: Kwishyura ibintu by'ingenzi kandi bya ngombwa Umuntu washyizwe ku rutonde ukeneye amafaranga kugira ngo yishyure iby'ingenzi kandi bya ngombwa akora ubusabe ku Rwego. Urwego rusuzuma ubusabe, iyo rusanze bufite ishingiro rutanga uburenganzira bwo kubikuza amafaranga cyangwa gukoresha amafaranga cyangwa undi mutungo bikenewe mu kwishyura iby'ingenzi kandi bya ngombwa n'umuntu washyizwe ku rutonde mu minsi irindwi (7) y'akazi uherye ku munsu rwakiriyeho ubusabe. Iyo icyemezo cyo gufatira cyangwa cyo guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu bikoze hashingiwe ku cyemezo cya Komite ishinzwe ibihano, mbere yo gutanga uburenganzira bwo kubikuza amafaranga cyangwa gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo, Urwego rumenyesha Komite ishinzwe ibihano ubwo	in funds or other assets seized or frozen unless the funds or other assets are necessary to cover the basic and necessary expenses or extraordinary expenses of the designated person. Article 14: Coverage of basic necessary expenses A designated person who needs funds to cover basic and necessary expenses applies to the Centre. The Centre, within seven (7) working days from the date of application, considers the application and, if the application was found befitting, authorises the withdrawal of money or dealing with funds or other assets as it may consider reasonable to cover the basic and necessary expenses of the designated person. If the order of seizure or freezing the funds or other assets of a designated person is made pursuant to a resolution of the Sanctions Committee, the Centre, prior to authorising the withdrawal of money or deal with funds or other assets requested under the application, notifies the relevant Sanctions Committee of the application through the diplomatic	retirer de l'argent ou faire des transactions sur des fonds ou d'autres actifs que si ces fonds ou autres actifs sont nécessaires pour couvrir les dépenses de base et nécessaires ou les dépenses extraordinaires de la personne désignée. Article 14: Couverture des dépenses de base nécessaires Une personne désignée qui a besoin de fonds pour couvrir ses dépenses de base nécessaires en fait la demande au Centre. Le Centre examine la demande endéans sept (7) jours ouvrables à partir du jour de sa réception et, lorsqu'il la juge fondée, autorise le retrait d'argent ou la transaction sur des fonds ou d'autres actifs dans la mesure qu'il juge raisonnable pour couvrir les dépenses de base nécessaires de la personne désignée. Lorsqu'une ordonnance de saisir ou de geler des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée est prise sur base d'une résolution du Comité des Sanctions, le Centre, avant qu'il n'autorise le retrait de l'argent ou des transactions sur des fonds ou d'autres actifs sollicités dans la demande, notifie cette demande au Comité des Sanctions compétent
---	--	--

busabe binyuze mu nzira za dipolomasi kandi rugasaba Komite ishinzwe ibihano ibyifuzonama kuri icyo kibazo. Urwego rutanga uruhushya rwo kubikuzama amafaranga no gukoresha ubucuruzi amafaranga n'umutungo hashingiwe ku cyemezo kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo bibanje kwemerwa mu nyandiko na Komite bireba ishinzwe ibihano. <u>Ingingo ya 15:</u> Gucunga amafaranga cyangwa undi mutungo byafatiriwe cyangwa byahagaritswe Urwego rushobora gushyiraho ucunga amafaranga cyangwa undi mutungo byafatiriwe cyangwa byahagaritswe, hakurikijwe amategeko abigenga. Umushahara ugenerwa ucunga umutungo ukurwa mu mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde nk'igiciro gisanzwe kiva mu mafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde. Ucunga umutungo washyizweho yubahiriza amabwiriza yahawe n'Urwego kandi agacunga amafaranga cyangwa undi mutungo mu ubushishozi, icyizere, umwete n'ubuhanga umuntu ushyira mu gaciro yakoresha mu bihe bisa nk'ibyo.	channels and request the Sanctions Committee to submit to it its recommendations on the matter. The Centre authorises withdrawal of money or dealing with funds or other assets in pursuance with the resolution referred to in Paragraph 2 of this Article on prior written approval of the relevant Sanctions Committee. <u>Article 15: Administration of seized or frozen funds or assets</u> The Centre may procure an administrator of seized or frozen funds or assets, in accordance with relevant laws. The remuneration payable to the administrator is recovered as an ordinary expense from the funds or other assets of the designated person. An appointed administrator complies with directives given to him or her by the Centre and manages the funds or other assets with due diligence and in good faith, as may be exercised by a reasonable person in similar circumstances.	par voie diplomatique et le requiert de lui soumettre ses recommandations sur la question. Le Centre n'autorise le retrait de l'argent ou la transaction sur les fonds ou d'autres actifs conformément à la résolution visée à alinéa 2 du présent article que sous l'approbation préalable et écrite du Comité des sanctions compétent. <u>Article 15: Administration des fonds ou des actifs saisis ou gelés</u> Le Centre peut désigner un administrateur des actifs saisis ou gelés, conformément à la législation en la matière. La rémunération de l'administrateur est déduite des fonds ou d'autres actifs de la personne désignée comme dépense ordinaire. L'administrateur désigné se conforme aux directives qui lui sont données par le Centre et gère les fonds ou d'autres actifs. Il agit de bonne foi et fait preuve du soin, de la diligence et de la compétence dont ferait preuve une personne raisonnable dans des
---	--	---

Uretse mu gihe zirangijwe ukundi, inshingano z'ucunga umutungo zirangira iyo uwashyizwe ku rutonde arukuweho uwacungaga umutungo agasubiza nyirabyo amafaranga cyangwa umutungo yacungaga. <u>Ingingo ya 16:</u> Gukurwa ku rutonde no kurangira kw'ibibujijwe cyangwa ukw'icyemezo cy'ifatira n'icy'ihagarika Iyo izina ry'umuntu washyizwe ku rutonde rivanywe ku rutonde rw'Igihugu cyangwa rw'ibihano rw'Umuryango w'Abibumbye, icyemezo cy'ifatira cyangwa icy'ihagarika cyafatiwe uwashyizwe ku rutonde cyangwa uwagize ibyo abuzwa bihita birangira. Muri icyo gihe, ushinze gutanga amakuru cyangwa undi muntu ufite, ugenzura, ubitse, cyangwa utunze amafaranga cyangwa undi mutungo by'uwashyizwe ku rutonde abisubiza, bidatinze, kandi agaha raporo Urwego.	Unless otherwise terminated, the duties of the administrator cease upon the de-listing of the designated person and return of the funds or assets under his or her care. <u>Article 16:</u> De-listing and lapse of prohibition or seizure and freezing order If the name of a designated person is removed from the domestic list or from a United Nations Sanctions list, a seizure or freezing order, or prohibition made against him or her lapses with immediate effect. In this case, a reporting person or another person who holds, controls or has in his custody or possession funds or other assets of the designated person unfreezes, without delay, those funds or other assets and report to the Centre.	circonstances comparables. À moins qu'elles ne prennent fin autrement, les fonctions d'un administrateur cessent dès la radiation de la personne désignée et la remise des fonds ou d'autres actifs à leur propriétaire. <u>Article 16:</u> Radiation et extinction d'interdiction ou de l'ordonnance de saisie et de gel Lorsque le nom d'une personne désignée est radié de la liste nationale ou d'une liste des sanctions de Nations Unies, l'ordonnance de saisie ou de gel prononcée contre cette personne, ou une interdiction faite à son encontre devient caduque avec effet immédiat. Dans ce cas, la personne déclarante ou une autre personne qui détient, contrôle ou a sous sa garde ou en sa possession des fonds ou d'autres actifs de la personne désignée les libère, sans délai, et en fait rapport au Centre.
--	---	--

UMUTWE WA IV: IBIBUJIWE MU NGENDO NO MU BUCURUZI BW'INTWARO <u>Ingingo ya 17:</u> Ibuzwa kwinjira no kunyura ku butaka bw'u Rwanda Bitabangamiye amategeko agenga abinjira n'abasohoka mu Rwanda, uwashyizwe ku rutonde ntiyemerewe kwinjira cyangwa kunyura mu Rwanda. Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwashyizwe ku rutonde ashobora kwinjira cyangwa kunyura mu Rwanda iyo ari Umunyarwanda cyangwa iyo kwinjira cyangwa kunyura mu Rwanda ari ngombwa kubera imihango y'ubutabera, ikubiyemo ihererekanya ry'abanyabyaha, gutanga ubuhamya cyangwa ubufasha mu ishakisha ry'ibimenyetso, mu gihe cy'iperereza cyangwa mu ikurikiranacyaha ku kindi cyaha. <u>Ingingo ya 18:</u> Kutemererwa ubucuruzi bwerekeye intwari Umuntu uri mu Rwanda cyangwa Umunyarwanda uri mu mahanga ntiyemerewe gukora, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, igikorwa cyo kugeza ku bandi, kugurisha, guhererekanya, gutwara,	CHAPTER IV: RESTRICTIONS ON TRAVEL AND DEALING IN ARMS <u>Article 17:</u> Restriction to enter or transit through the territory of Rwanda Without prejudice to laws governing immigration and emigration in Rwanda, a designated person is not allowed to enter or transit through Rwanda. Notwithstanding the provisions of Paragraph One of these Regulations, a designated person may enter or transit through Rwanda if he or she is a Rwandan or if entering or transit is necessary for purposes of judicial proceedings, including extradition, testimony or providing assistance in order to obtain evidence during investigation or prosecution of another offence. <u>Article 18:</u> Restriction on dealing in arms A person on the territory of Rwanda or a Rwandan outside the country is restricted from dealing directly or indirectly in the supply, sale, transfer, carriage or delivery of arms and related equipment, including weapon,	CHAPITRE IV: RESTRICTIONS AUX VOYAGES ET AUX TRANSACTIONS SUR LES ARMES <u>Article 17:</u> Interdiction d'entrer ou de transiter sur le territoire du Rwanda Sans préjudice des lois régissant l'immigration et émigration au Rwanda, une personne désignée n'est pas autorisée à entrer au Rwanda ou à transiter par le Rwanda. Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier des présents règlements, une personne désignée peut entrer au Rwanda ou transiter par le Rwanda lorsqu'elle est de nationalité rwandaise ou lorsque l'entrée ou le transit est nécessaire pour des fins de procédure judiciaire, y compris l'extradition, le témoignage ou l'assistance pour l'obtention des preuves au cours d'une enquête ou d'une poursuite d'une autre infraction. <u>Article 18:</u> Interdiction des transactions sur des armes Une personne qui se trouve au Rwanda ou un rwandais qui se trouve à l'étranger est interdit de faire directement ou indirectement des transactions sur la fourniture, sur la vente, sur le transfert, sur le transport, sur la livraison
--	---	--

gushyikiriza abantu intwari n'ibikoresho bijyanye na byo harimo imbunda, amasasu, ibinyabiziga bya gisirikare, ibikoresho bishobora gukoreshwa mu gisirikare n'ibikoresho bibisimbura, no gutanga inama tekini, ubufasha cyangwa imyitozo yerekeye ibikorwa bya gisirikare iyo izo intwari cyangwa ibyo bikoresho bigenewe gutumizwa mu mahanga n'umuntu washyizwe ku rutonde, ari we bizagezwaho cyangwa bizashyikirizwa cyangwa byaratumijwe ari we ubisabye. <u>Ingingo ya 19: Kubuzwa gutwara intwari ku washyizwe ku rutonde</u> Umuntu ntiyemerewe gukoresha ikinyabiziga, ubwato cyangwa indege biva mu Rwanda cyangwa biza mu Rwanda cyangwa gukoresha ibendera ry'u Rwanda ku bwato cyangwa ku ndege hanze y'u Rwanda atwara intwari n'ibikoresho bijyanye na zo abizaniye cyangwa abikuye ku washyizwe ku rutonde.	ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary equipment and their spare parts and provision of technical advice, assistance or training related to military activities if the weapons or other equipment are intended to be imported by a designated person or are to be supplied or delivered to or to the order of a designated person. <u>Article 19: Restriction on carriage of arms to a designated person</u> A person is restricted from using a vehicle, vessel or aircraft from or to Rwanda or using a vessel or aircraft bearing the Rwandan flag outside Rwanda for the carriage of weapons or related materials to or from a designated person.	des armes et d'équipement connexe, y compris des armes et des munitions, des véhicules et des équipements militaires, des équipements paramilitaires et leurs pièces de rechange et sur la fourniture de conseils techniques, d'assistance ou de formation relative aux activités militaires, lorsque ces armes ou équipements sont destinés à être importés par une personne désignée ou doivent être fournis ou livrés à une personne désignée ou sont sous sa commande. <u>Article 19: Interdiction du port d'armes à une personne désignée</u> Une personne est interdite d'utiliser des véhicules, des navires ou des aéronefs en provenance ou en destination du Rwanda ou d'utiliser des navires ou des aéronefs battant pavillon rwandais à l'extérieur du Rwanda pour le transport d'armes ou de matériel connexe destinés à une personne désignée ou expédiés par elle.
--	--	---

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE	CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 20:</u> Kumenyesha amakuru akemangwa	<u>Article 20:</u> Reporting of suspicious information	<u>Article 20:</u> Déclaration d'informations suspectes
Ushinzwe gutanga amakuru cyangwa undi muntu umenye amakuru akemangwa yerekeye uwashyizwe ku rutonde ayamenyesha Urwego bidatinze.	A reporting person or another person to whom suspicious information related to a designated person reaches reports to the Centre without delay.	Une personne déclarante ou une autre personne à qui une information suspecte relative à une personne désignée parvient en fait la déclaration au Centre sans délai.
<u>Ingingo ya 21:</u> Gukurikiranira hafi ibikorwa by'ubucuruzi n'ibindi bikorwa by'abantu bashyizwe ku rutonde	<u>Article 21:</u> Monitoring of dealing and other activities of designated persons	<u>Article 21:</u> Suivi des transactions et d'autres activités des personnes désignées
Ushinzwe gutanga amakuru agenzura ku buryo buhoraho urutonde rw'Igihugu n'intonde z'ibihano z'Umuryango w'Abibumbye akanagenzura ibikorwa by'ubucuruzi n'ibindi bikorwa by'abashyizwe ku rutonde kugira ngo akumire ibyago byo kuba habaho ibikorwa byo gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.	A reporting person regularly monitors the domestic list and the United Nations sanctions lists and monitors dealing and other activities in relation to designated persons to mitigate the risks of terrorism financing activities and the financing of proliferation of weapons of mass destruction.	Une personne déclarante fait le suivi régulièrement de la liste nationale et des listes des sanctions de Nations Unies et fait le suivi des transactions et d'autres activités des personnes désignées afin d'atténuer les risques des activités de financement du terrorisme et de prolifération des armes de destruction massive.
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingamba z'igenzura ry'imbere	<u>Article 22:</u> Internal control strategies	<u>Article 22:</u> Stratégies de contrôle interne
Ushinzwe gutanga amakuru ashiraho kandi agashyira mu bikorwa ingamba z'igenzura ry'imbere n'ubundi buryo bumufasha gushyira mu bikorwa inshingano ziteganywa	A reporting person puts in place and implements internal control strategies and other procedures to enable it to comply with its obligations under these Regulations.	Une personne déclarante met en place et met en œuvre des stratégies de contrôle interne et d'autres procédures lui permettant de se conformer à ses obligations prévues par les

n'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 23: Ubugenzuzi</u> Urwego rugenzura rugenzura kandi rugakurikirana ko abashinzwe gutanga amakuru bubahiriza inshingano ziteganywa n'aya mabwiriza. Bitabangamiye ikindi cyemezo rushobora gufatira ushinzwe gutanga amakuru, hakurikijwe amategeko abigenga, urwego rugenzura ruha ibihano ushinzwe gutanga amakuru utubahiriza aya mabwiriza, haba ku bushake cyangwa ku bw'uburangare. <u>Ingingo ya 24: Inshingano yo gutanga amakuru ku kutubahiriza aya mabwiriza</u> Umuntu umenye amakuru ajyanye no kutubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza abimenyesha Urwego bidatinze. <u>Ingingo ya 25: Ukutaryozwa</u> Ushinzwe gutanga amakuru, urwego rugenzura, Urwego, umukozi w'urundi rwego rubifitiye ububasha cyangwa undi muntu ntaryozwa igikorwa yakoze cyangwa atakoze nta nabi agambiriye yuzuza inshingano cyangwa akoresha ububasha biteganywa	<u>Article 23: Supervision</u> The supervisory authority supervises and enforces compliance by reporting persons with the requirements imposed under these Regulations. Without prejudices to an action which it may take against a reporting person under the relevant legislation, the supervisory authority imposes sanctions against a reporting person who does not comply or negligently failed to comply with requirements under these Regulations. <u>Article 24: Duty to report violation of these Regulations</u> A person who obtains information on the violation of provisions of these Regulations, informs the Centre without delay. <u>Article 25: Non-liability</u> A reporting person, a supervisory authority, the Centre, a member staff of another competent authority or another person cannot be held liable to an act done or omitted in good faith in the discharge of duties or exercise of powers provided for in these Regulations.	présents règlements. <u>Article 23: Contrôle</u> L'autorité de supervision contrôle et veille à ce que les personnes déclarantes respectent des exigences imposées par les présents règlements. Sans préjudice d'une action qu'elle peut prendre contre une personne déclarante en vertu des législations en la matière, l'autorité de supervision impose des sanctions à une personne déclarante qui, volontairement ou par négligence, ne respecte pas les présents règlements. <u>Article 24: Obligation de signaler la violation des présents règlements</u> Une personne qui obtient des informations sur la violation des présents règlements en signale le Centre sans délai. <u>Article 25: Non-imputabilité</u> Une personne déclarante, une autorité de supervision, le Centre, un agent d'autre autorité compétente ou une autre personne ne peut pas être tenu responsable d'un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice des attributions ou des pouvoirs conférés par
---	---	---

n'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 26:</u> Ibihano byo mu rwego rw'Ubutegetsi Bitabangamiye ibihano mpanabyaha, umuntu utubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza ahanishwa igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi kitari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 Frw) ariko kitarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 Frw). <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo binyuranyije n'aya mabwiriza Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 28:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.	<u>Article 26: Administrative penalties</u> Without prejudice to criminal sanctions, a person who fails to comply with the provisions of these Regulations is liable to an administrative fine of not less than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000). <u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 27: Repealing provision</u> All prior regulatory provisions contrary to these Regulations are repealed. <u>Article 28: Commencement</u> These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	les présents règlements. <u>Article 26: Sanctions administratives</u> Sans préjudice des sanctions pénales, une personne qui ne respecte pas les dispositions des présents règlements est passible d'une amende administrative d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) et ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw). <u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 27: Disposition abrogatoire</u> Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées. <u>Article 28: Entrée en vigueur</u> Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	--

Kigali, 26/08/2021

(sé)

GASHUMBA Jeanne Pauline

Umuyobozi Mukuru w’Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari
Director General of the Financial Intelligence Centre
Directrice Générale du Centre de Renseignement Financier

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

AMABWIRIZA N° 002/FIC/2021 YO KU WA 26/08/2021 YEREKEYE IMENYEKANISHA KU MUPAKA RY'AMAFARANGA CYANGWA INYANDIKO MVUNJWAFARANGA ZISHYURWA UZIFITE <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mbwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano yo kumenyekanisha n'uburyo bwo kumenyekanisha <u>Ingingo ya 4:</u> Ingano y'amafaranga cyangwa agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga bimenyekanishwa <u>Ingingo ya 5:</u> Gutangaza ingano y'amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite bimenyekanishwa <u>Ingingo ya 6:</u> Imyaka y'umenyekanisha	REGULATIONS N° 002/FIC/2021 OF 26/08/2021 RELATING TO THE DECLARATION OF CROSS BORDER CASH OR BEARER NEGOTIABLE INSTRUMENTS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Purpose of these Regulations <u>Article 2:</u> Definitions <u>Article 3:</u> Obligation to declare and modalities of declaration <u>Article 4:</u> Declaration threshold of cash or of the bearer negotiable instruments <u>Article 5:</u> Publication of the declaration threshold of cash or bearer negotiable instrument <u>Article 6:</u> Age of the declarant	RÈGLEMENTS N° 002/FIC/2021 DU 26/08/2021 RELATIFS À LA DÉCLARATION D'ESPÈCES OU D'INSTRUMENTS NÉGOCIABLES AU PORTEUR TRANSFRONTALIERS <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Objet des présents règlements <u>Article 2:</u> Définitions <u>Article 3:</u> Obligation de déclarer et modalités de déclaration <u>Article 4:</u> Seuil d'espèces ou d'instruments négociables au porteur faisant l'objet de déclaration <u>Article 5:</u> Publication du seuil des espèces ou de l'instrument négociable au porteur faisant l'objet de la déclaration <u>Article 6:</u> Age du déclarant
---	--	---

<u>Ingingo ya 7:</u> Igikorwa mu gihe habayeho imenyekanisha ritari ukuri cyangwa kudakora imenyekanisha <u>Ingingo ya 8:</u> Igikorwa mu gihe habayeho gukeka iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwari za kimbuzi cyangwa ibyaha bifatanye isano na byo <u>Ingingo ya 9:</u> Gutanga raporo irambuye <u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza <u>Ingingo ya 11:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	<u>Article 7:</u> Action taken in case of false declaration or failure to declare <u>Article 8:</u> Action taken in case of suspicion of money laundering, financing of terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction or related offences <u>Article 9:</u> Submission of the detailed report <u>Article 10:</u> Repealing provision <u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 7:</u> Mesures prises en cas de fausse déclaration ou de défaut de déclaration <u>Article 8:</u> Mesures prises en cas de soupçon de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive ou d'infractions connexes <u>Article 9:</u> Transmission du rapport détaillé <u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 11:</u> Entrée en vigueur
--	---	---

AMABWIRIZA N° 002/FIC/2021 YO KU WA 26/08/2021 YEREKEYE IMENYEKANISHA KU MUPAKA RY'AMAFARANGA CYANGWA INYANDIKO MVUNJWAFARANGA ZISHYURWA UZIFITE Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari; Ashingiye ku Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngiro yayo ya 18; ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA: <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mbwiriza agamije Aya mabwiriza agamije: 1° uburyo imenyekanisha ku mupaka ry'amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite rikorwa;	REGULATIONS N° 002/FIC/2021 OF 26/08/2021 RELATING TO THE DECLARATION OF CROSS BORDER CASH OR BEARER NEGOTIABLE INSTRUMENTS The Director General of Financial Intelligence Centre; Pursuant to Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended to date, especially in Article 18; ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS: <u>Article One:</u> Purpose of these Regulations These Regulations determine: 1° modalities for declaration of cross border cash or bearer negotiable instruments;	RÈGLEMENTS N° 002/FIC/2021 DU 26/08/2021 RELATIFS À LA DÉCLARATION D'ESPÈCES OU D'INSTRUMENTS NÉGOCIABLES AU PORTEUR TRANSFRONTALIERS Le Directeur Général du Centre de Renseignement Financier; Vu la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 18; ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS: <u>Article premier:</u> Objet des présents règlements Les présents règlements déterminent: 1° les modalités de déclaration d'espèces ou des instruments négociables au porteur transfrontaliers;
---	--	--

2° umubare w'amafaranga cyangwa agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite, abatwara amafaranga batemerewe kwinjiza, kunyuza cyangwa gusohora mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda bitamenyekanishijwe ku mukozi w'urwego rubifitiye ububasha; 3° amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza imenyekanisha ku mupaka ry'amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite birenze ikigero giteganywa muri aya mabwiriza.	2° an amount of cash or bearer negotiable instruments whose cash courriers are not permitted to cross the borders with, while leaving, entering or transiting in the territory of the Republic of Rwanda without prior declaration to a staff of the competent authority; 3° administrative faults and sanctions for failure to comply with the declaration of cross border cash or bearer negotiable instruments of an amount above that of the threshold provided for in these Regulations.	2° un montant d'espèces ou les instruments négociables au porteur avec lesquels les passeurs de fonds ne sont pas autorisés de transporter avec eux en sortant, en entrant ou en transit sur le territoire de la République du Rwanda sans déclaration préalable à un agent de l'organe compétent; 3° les fautes et les sanctions administratives pour violation de la déclaration d'espèces ou des titres négociables au porteur transfrontaliers d'un montant supérieur au seuil prévu dans les présents règlements.
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u> Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira: 1° abatwara amafaranga: abantu batwara amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa bazifite mu mifuka yabo cyangwa mu mizigo yabo bava mu gihugu kimwe bajya mu kindi; 2° Urwego: Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;	<u>Article 2: Definitions</u> In these Regulations, the following terms have the following meanings: 1° cash courriers: natural persons who physically transport cash or bearer negotiable instruments in their pockets or luggage from one country to another; 2° Centre: Financial Intelligence Centre;	<u>Article 2: Définitions</u> Dans les présents règlements, les termes ci-après ont les significations suivantes: 1° passeurs de fonds: les personnes physiques qui transportent physiquement les devises et les instruments négociables au porteur dans leurs poches ou dans leurs bagages d'un pays à un autre; 2° Centre: Centre de Renseignement Financier;

3° urwego rubifitiye ububasha: urwego rukorera ku mupaka, ku kibuga cy'indege no ku cyambu harimo Ubuyobozi Bukuru bushinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda, Polisi y'Igihugu cyangwa Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro; 4° imenyekanisha ritari ukuri: bivuga a. imenyekanisha ry'umubare w'amafaranga utari wo cyangwa agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite katari ko; cyangwa b. itangwa ry'andi makuru atari ukuri yasabwe mu gihe cyo gukora imenyekanisha cyangwa mu gihe yasabwe n'inzego zibifitiye ububasha; cyangwa c. kudakora imenyekanisha nk'uko bisabwa; 5° kwambukiranya imipaka: kwinjiza cyangwa gusohora mu Gihugu amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite hifashishijwe bumwe mu buryo	3° competent authority: authority operating at the border, airport and port including Directorate General of Immigration and Emigration, Rwanda National Police or Rwanda Revenue Authority; 4° false declaration: means a. misrepresentation of the amount of cash or value of bearer negotiable instruments being transported; or b. misrepresentation of other data requested during the declaration or otherwise requested by the competent authorities; or c. failure to declare as required; 5° physical cross-border transportation: any in-bound or out-bound physical transportation of cash or bearer negotiable instruments from one country to another through	3° autorité compétente: l'autorité opérant à la frontière, à l'aéroport et au port, y compris la Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration, la Police Nationale du Rwanda ou l'Office Rwandais des Recettes; 4° fausse déclaration: signifie a. une déclaration inexacte du montant d'espèces ou de la valeur des instruments négociables au porteur transportés; ou b. une déclaration inexacte concernant toute autre donnée qui est demandée lors de la déclaration ou qui est exigée de toute autre manière par les autorités compétentes; ou c. le manquement à l'obligation de faire la déclaration telle que requise; 5° transport physique transfrontalier: toute entrée ou sortie physique d'espèces ou d'instruments négociables au porteur d'un pays à un autre via les modes de transport suivants:
--	---	---

bw'ubwikorezi bukorwa mu buryo bukurikira: a. ubwikorezi bukozwe n'umuntu ku giti cye, cyangwa mu biri mu mizigo cyangwa mu modoka bye; b. imizigo y'amafaranga cyangwa y'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite biri muri kontineri; c. amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite biri mu mabaruwa afitwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi. <u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano yo kumenyekanisha n'uburyo bwo kumenyekanisha Umuntu winjiye, unyuze cyangwa usohotse mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda atwaye amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite birenze ikigero giteganyijwe muri aya mabwiriza abimenyekanisha ku rwego rubifitiye ububasha.	the following modes of transportation: a. physical transportation by a natural person or in his or her luggage or vehicle; b. shipment of cash or bearer negotiable instruments through containerized cargo; c. the mailing of cash or bearer negotiable instruments by a natural or legal person. <u>Article 3:</u> Obligation to declare and modalities of declaration A person entering, in transit or leaving the territory of the Republic of Rwanda transporting the cash or bearer negotiable instruments of which value exceeds the threshold prescribed in these Regulations declares it to the competent authority.	a. transport physique par une personne physique, ou dans ses bagages ou dans son véhicule; b. expédition d'espèces ou d'instruments négociables au porteur par fret en conteneur; c. expédition par courrier, par une personne physique ou morale, d'espèces ou d'instruments négociables au porteur. <u>Article 3:</u> Obligation de déclarer et modalités de déclaration Une personne qui entre, transite ou sort du territoire de la République du Rwanda en transportant des espèces ou des instruments négociables au porteur dépassant le seuil prévu dans les présents règlements, en fait une déclaration à l'autorité compétente.
--	---	---

Imenyekanisha rikorwa mu nyandiko, hifashishijwe ikoranabuhanga cyangwa urupapuro rw'imenyekanisha ruboneka ku rwego rubifitiye ububasha rukorera ku mupaka, ku kibuga cy'indege cyangwa ku kindi cyambu cyose binjiriraho, banyuraho cyangwa basohokeraho.	The declaration is done in writing, electronically or using a declaration form available at the competent authority operating at the border, airport or any other port of entry, transit or exit.	La déclaration est faite par écrit, électroniquement ou en utilisant le formulaire disponible à l'autorité compétente au poste frontière, à l'aéroport ou dans tout autre port d'entrée, de transit ou de sortie.
Imenyekanisha risabwa ku bikorwa byose byo kwambukiranya imipaka.	The declaration is required for all activities of physical cross border transportations.	La déclaration est requise pour toutes les activités de transports physiques transfrontaliers.
<u>Ingingo ya 4:</u> Ingano y'amafaranga cyangwa agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga bimenyekanishwa	<u>Article 4:</u> Declaration threshold of cash or of the bearer negotiable instruments	<u>Article 4:</u> Seuil d'espèces ou d'instruments négociables au porteur faisant l'objet de déclaration
Umubare w'amafaranga cyangwa agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite umuntu yemerewe gutwara adakoze imenyekanisha mu gihe yinjiye, anyuze cyangwa asohotse mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda ntibirenga amadolari y'Amerika ibihumbi icumi (10.000 USD) cyangwa iyo ngano mu bundi bwoko bw'amafaranga.	The amount of cash or the value of the bearer negotiable instruments that a person is allowed to carry while entering, in transit or leaving the territory of the Republic of Rwanda without declaring it does not exceed ten thousand American Dollars (USD 10,000) or equivalent thereof in other currencies.	Le montant d'espèces ou la valeur d'instruments négociables au porteur qu'une personne est autorisée à transporter, en entrant, en transit ou en sortant le territoire de la République du Rwanda sans devoir faire la déclaration ne dépasse pas dix mille dollars américains (10.000 USD) ou son équivalent en d'autres monnaies.
<u>Ingingo ya 5:</u> Gutangaza ingano y'amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite bimenyekanishwa	<u>Article 5:</u> Publication of the declaration threshold of cash or bearer negotiable instrument	<u>Article 5:</u> Publication du seuil des espèces ou de l'instrument négociable au porteur faisant l'objet de la déclaration
Ingano y'amafaranga cyangwa agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa	The declaration threshold of cash or bearer negotiable instrument, is published at	Le seuil des espèces ou de l'instrument négociable au porteur faisant l'objet de la

uyifite bimenyekanishwa, bitangazwa ku mipaka y'Igihugu, ku byambu, ku bibuga by'indege n'ahandi hantu nyabagendwa hafasha kugera ku bo bireba vuba hifashishijwe uburyo butandukanye bw'itumanaho. Itangazwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda no mu zindi ndimi zemewe mu butegetsi bwa Repubulika y'u Rwanda. Rishobora kandi gukorwa no mu zindi ndimi zikoreshwa cyane ku mupaka cyangwa ku cyambu runaka.	national borders, ports, airports and at any other place that may easily facilitate in conveying the message to the concerned persons using different channels of communication. The publication mentioned in Paragraph One of this Article is done in Kinyarwanda and other official languages of the Republic of Rwanda. It may also be done in any other language used frequently at such specific border or port.	déclaration est publié aux frontières nationales, aux ports, aux aéroports et à d'autres endroits permettant au public d'accéder facilement à l'information en utilisant les différents moyens de communication. La publication visée à l'alinéa premier du présent article est faite en kinyarwanda et en d'autres langues officielles de la République du Rwanda. Elle peut également être faite en d'autres langues fréquemment utilisées à une frontière donnée ou à un port donné.
<u>Ingingo ya 6: Imyaka y'umenyekanisha</u> Imenyekanisha rikorwa n'umuntu ufite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko. Rikorwa kandi n'umuntu uri muni y'imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko winjiye, unyuzwe cyangwa usohotse mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda iyo adaherekejwe n'umubyeyi cyangwa umurera. Amafaranga cyangwa agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite bitwawe n'umuntu uri muni y'imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko iyo aharekejwe n'umubyeyi cyangwa umurera, biteranywa n'amafaranga cyangwa n'agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite bitwawe n'umubyeyi cyangwa umurera kugira ngo	<u>Article 6: Age of the declarant</u> The declaration is done by a person aged at least eighteen (18) years. It is also done by a person under eighteen (18) years old entering, transiting or leaving the territory of the Republic of Rwanda when he or she is not accompanied by his or her parent or guardian. The amount of cash or the value of bearer negotiable instrument carried by a person under eighteen (18) years old, who is accompanied by his or her parent or guardian is added to the amount of cash or the value of bearer negotiable instrument carried by his or her parent or guardian in order to determine whether such amount or value does not	<u>Article 6: Age du déclarant</u> La déclaration est faite par une personne âgée de dix-huit (18) ans au moins. Elle est également faite par une personne âgée de moins de dix-huit (18) ans lorsqu'elle entre, transite ou sort du territoire de la République du Rwanda lorsqu'elle n'est pas accompagnée par son parent ou son tuteur. Le montant d'espèces ou de la valeur de l'instrument négociable au porteur détenu par une personne âgée de moins de dix-huit (18) ans quand elle est accompagnée par son parent ou son tuteur, sont ajoutés au montant d'espèces ou à la valeur de l'instrument négociable au porteur détenu par son parent ou son tuteur pour déterminer si tel montant ou telle valeur ne

harebwe ko ayo mafaranga cyangwa ako gaciro bitarengeje ingano iteganywa muri aya mabwiriza. Mu gihe igiteranyo cy'amafaranga cyangwa icy'agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite by'umuntu uri muni y'imyaka cumi n'umunani (18) n'iby'umubyeyi cyangwa umurera birenga ingano y'amafaranga cyangwa iy'agaciro yemewe, umubyeyi cyangwa umurera amenyekanisha igiteranyo cy'ayo mafaranga cyangwa icy'ako gaciro hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 7: Igikorwa mu gihe habayeho imenyekanisha ritari ukuri kudakora imenyekanisha</u> Umugenzi ukoze imenyekanisha ritari ukuri cyangwa udakoze imenyekanisha, aba akoze ikosa. Muri icyo gihe, umukozi w'urwego rubifitiye ububasha: 1° ahagarika cyangwa agafata amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite mu gihe kitarenze amasaha abiri (2) kugira ngo hafatwe ikindi cyemezo;	exceed the threshold provided by these Regulations. In case the total amount of cash or value of bearer negotiable instrument of the person under eighteen (18) years old and his or her parent or guardian exceeds the threshold, the parent or guardian declares that total amount or value in accordance with the provisions of these Regulations. <u>Article 7: Action taken in case of false declaration or failure to declare</u> A traveller who makes false declaration or fails to declare, commits a fault. In that case, the staff of the competent authority: 1° stops or restrains the cash or bearer negotiable instrument for a period not exceeding two (2) hours for further action;	dépasse pas le seuil prévu par les présents règlements. Au cas où le total du montant d'espèces ou de la valeur de l'instrument négociable au porteur de la personne âgée de moins de dix-huit (18) ans et de celui de son parent ou de son tuteur dépasse le seuil, le parent ou le tuteur déclare le total du montant ou de la valeur conformément aux dispositions des présents règlements. <u>Article 7: Mesures prises en cas de fausse déclaration ou de défaut de déclaration</u> Un voyageur qui fait une fausse déclaration ou qui omet de déclarer, commet une faute. Dans ce cas, l'agent de l'organe compétent: 1° arrête ou retient les espèces ou l'instrument négociable au porteur pendant une période ne dépassant pas deux (2) heures en vue d'une action ultérieure;
--	---	---

2° asaba amakuru uwari utwaye ayo mafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite ku bijyanye n'inkomoko yabyo n'icyo byari bigiye gukoreshwa; 3° ahita aca uwakoze imenyekanisha ritari ukuri ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na gatanu ku ijana (5%) y'amafaranga cyangwa y'agaciro k'inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite yagendanye, bitabangamiye n'ibihano mpanabyaha. Iyo hazabu ishyirwa mu isanduku ya Leta. Urwego rubifitiye ububasha rumenyeshya Urwego ibyabaye bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo n'icyemezo cyafashwe mu gihe kitarenze iminota mirongo itatu (30). <u>Ingingo ya 8:</u> Igikorwa mu gihe habayeho gukeka iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwari za kirimbuzi cyangwa ibyaha bifitanye isano na byo Iyo hari ikekwa ry'icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi n'ibyaha bifitanye isano na byo, umukozi w'urwego rubifitiye ububasha:	2° requests information from the carrier with regard to the origin of the cash or bearer negotiable instrument and their intended use; 3° imposes to the defaulter an administrative fine of five percent (5%) of the transported cash or the value of the bearer negotiable instrument immediately, without prejudice to criminal sanctions. That fine is deposited to the public treasury. The competent authority informs the Centre of the incident referred to in Paragraph One of this Article and the decision taken within thirty (30) minutes. <u>Article 8:</u> Action taken in case of suspicion of money laundering, financing of terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction or related offences In case there is suspicion of money laundering, financing terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction or related offences, the staff of the competent authority:	2° demande le transporteur des espèces ou de l'instrument négociable au porteur des informations concernant leur origine et leur destination; 3° inflige immédiatement au défaillant une amende administrative de cinq pour cent (5%) des espèces ou de la valeur de l'instrument négociable au porteur transportés, sans préjudice des sanctions pénales. Cette amende est déposée au trésor public. L'autorité compétente informe le Centre l'incident visé à l'alinéa premier du présent article et la décision prise endéans trente (30) minutes. <u>Article 8:</u> Mesures prises en cas de soupçon de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive ou d'infractions connexes En cas de soupçon de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive ou d'infractions connexes, l'agent de l'organe compétent:
--	--	--

1° ahagarika cyangwa agafata amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite, akamenyesha Urwego iryo cyekwa ryabaye mu kwambukiranya imipaka, mu gihe kitarenze iminota mirongo itatu (30); 2° asaba amakuru uwari utwaye ayo mafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite ku bijyanye n'inkomoko yabyo n'icyo byari bigiye gukoreshwa; 3° ashyikiriza dosiye urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano mu gihe kitarenze amasaha atatu (3) iyo hari impamvu zikomeye zituma hakekwa iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intworo za kirimbuzi cyangwa ibindi byaha bifitanye isano na byo. Iyo umukozi w'urwego rubifitiye ububasha abonye nta mpamvu zifatika zituma akeka iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intworo za kirimbuzi cyangwa ibindi byaha bifitanye isano na byo, asubiza amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga yishyurwa uyifite uwari ubitwaye.	1° stops or restrains the cash or bearer negotiable instrument, and informs the Centre that suspicious cross border transportation incident within thirty (30) minutes; 2° requests information from the carrier with regard to the origin of the cash or bearer negotiable instrument and their intended use; 3° submits the case to the organ in charge of investigation within three (3) hours if there are serious grounds of suspecting of money laundering, financing terrorism or financing proliferation of weapons of mass destruction or related offences. If a staff of the competent authority finds that there are no reasonable grounds of suspecting money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction or related offences, he or she returns back the cash or bearer negotiable instrument to the carrier.	1° arrête ou retient les espèces ou l'instrument négociable au porteur, et en informe le Centre cet incident de transport transfrontalier suspect endéans trente (30) minutes; 2° demande le transporteur des espèces ou de l'instrument négociable au porteur des informations concernant leur origine et leur destination; 3° soumet l'affaire à l'organe en charge d'investigation dans un délai de trois (3) heures s'il existe des motifs sérieux de soupçonner le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive ou des infractions connexes. Lorsqu'un agent de l'organe compétent trouve qu'il n'y a pas de motifs valables de soupçonner le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive ou d'infractions connexes, il restitue les espèces ou l'instrument négociable au porteur au transporteur.
---	---	---

<u>Ingingo ya 9:</u> Gutanga raporo irambuye Urwego rubifitiye ububasha rwoherereza Urwego amamenyekanisha yose yakozwe n'abagenzi na raporo irambuye ku byerekeranye n'ibivugwa mu ngingo ya 7 n'ya 8 z'aya mabwiriza, mu minsi itarenze ibiri (2) mu buryo bwose bw'itumanaho bwemewe n'amategeko. <u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 11:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 9:</u> Submission of the detailed report The competent authority submits all declarations made by travellers and the detailed report relating to the provisions of Articles 7 and 8 of these Regulations, to the Centre within two (2) days by any lawful way of communication. <u>Article 10:</u> Repealing provision All prior regulatory provisions contrary to these Regulations are repealed. <u>Article 11:</u> Commencement These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 9:</u> Transmission du rapport détaillé L'autorité compétente transmet au Centre toutes les déclarations faites par les voyageurs et le rapport détaillé relatif aux dispositions des articles 7 et 8 des présents règlements, endéans deux (2) jours par tout moyen de communication légale. <u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées. <u>Article 11:</u> Entrée en vigueur Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	---

Kigali, 26/08/2021

(sé)

GASHUMBA Jeanne Pauline

Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari
Director General of Financial Intelligence Centre
Directrice Générale du Centre de Renseignement Financier

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux